

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼读技巧。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”项目，旨在通过有声读物的形式，帮助学习者随时随地学习英语，提高听力和口语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源和服务。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼读技巧。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过注音阅读的方式，帮助学习者提高英语阅读能力和理解能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源和服务。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼读技巧。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源和服务。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 流氓的爱情十四行诗(the Love Sonnets Of A Hoodlum) 000001

2. 流氓的爱情十四行诗(the Love Sonnets Of A Hoodlum) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

流氓的爱情十四行诗(The Love Sonnets of a Hoodlum)

第1/2页

[ðə; ði] [lʌv] ['sɒnɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['huːdləm]
The Love Sonnets of a Hoodlum
这 爱 十四行诗 的 一个 流氓

流氓的爱情十四行诗

[baɪ]
by
经过

经过

['wɒlɪs] ['ɜːwɪn]
Wallace Irwin
华莱士 欧文

华莱士·欧文

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ]
With an Introduction by
和 一个 介绍 经过

由.....引言

[dʒɛ'let] ['bɜːdʒɪs]
Gelett Burgess
盖莱特 伯吉斯

盖莱特·伯吉斯

['ʃəʊɪŋ] [haʊ] ['vænəti][ɪz] [stɪl] [ɒn] [dek] , &
Showing how Vanity is still on Deck , &
显示 如何 虚荣 是 仍然 在 甲板 , &

展现了虚荣心依然存在，&

['hʌmb(ə)l] ['vɜːtʃuː] [gets][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [nek] !
humble Virtue gets it in the Neck !
谦逊的 美德 获得 它 在 这 脖子 !

谦逊的德行被狠狠地教训了一顿！

" [ə; eɪ] ['ledn] [hɑːt] [aɪ][weə(r)] [sɪns] [ʃiː; ji] [fə'sʊk] [ˌem 'iː] .
" A Leaden Heart I wear since she forsook me .
" 一个 铅灰色 心 我 穿 自从 她 放弃 我 .

“自从她抛弃我之后，我的心就一直沉重如铅。”

" [ðə; ði] [lʌv] ['sɒnɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['huːdləm]
" The Love Sonnets of a Hoodlum
" 这 爱 十四行诗 的 一个 流氓

《流氓的爱情十四行诗》

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
Introduction
介绍

介绍

" [tel] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ji][ˈmjuːzɪz] , [wɒt] [hæθ] ['fɔːmə(r)][ˈeɪdʒɪz]
" Tell me , ye muses , what hath former ages
" 告诉 我 , 是的 缪斯 , 什么 有 以前的 年龄

“缪斯啊，请告诉我，往昔岁月究竟有何奥秘？”

[naʊ] [left] [sək'si:diŋ] [taɪmz][tu:; tə] [pleɪ] [ə'pɒn] ,
Now left succeeding times to play upon ,
现在 左边 成功 时代 到 玩 之上 ,

现在留给后世发挥的空间了。

[ænd; ənd] [wɒt] [rɪ'meɪnz] [ʌn'θɔ:t] [ɒn][baɪ] [ðəʊz] ['seɪdʒɪz]
And what remains unthought on by those sages
和 什么 遗迹 未曾考虑过的 在 经过 那些 智者

而那些圣贤们还未曾思考过的，又是什么呢？

[weə(r)] [ə; eɪ] [nju:;] [mju:z] [meɪ] [traɪ][hɜ:(r); hə(r)][pɪnjən] ?
Where a new muse may try her pinion ?
在哪里 一个 新的 沉思 可能 尝试 她 小齿轮 ？

新的缪斯女神会在哪里试飞呢？

" [səʊ] [kəm'pleɪnd] ['fɪniəs] ['fletʃə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜ:p(ə)l]['aɪlənd][æz; əz] [lɒŋ] [ə'gəʊ][æz; əz] - .
" **So Complained Phineas Fletcher in his Purple Island as long ago as 1633** .
" 所以 抱怨 菲尼亚斯 弗莱彻 在 他的 紫色的 岛 作为 长的 前 作为 - .

“早在 1633 年，菲尼亚斯·弗莱彻就在他的《紫色岛屿》中抱怨过。”

[θri:] ['sentʃəriz] [hæv; həv] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [drɪ'veləpmənt] [ɒv; əv]['lɪrɪk] ['pæʃ(ə)n] [nəʊ] ['haɪə(r)] [fɔ:m]
Three centuries have brought to the development of lyric passion no higher form
三 几个世纪 有 带来 到 这 发展 的 歌词 热情 不 更高 形式

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒnɪt] ['saɪk(ə)l] .
than that of the sonnet cycle .
比 那 的 这 十四行诗 循环 .

三个世纪以来，抒情激情的发展没有比十四行诗集更高的形式了。

[ðə; ði] ['sɒnɪt] [hæz; həz] [bi:n] ['laɪkən] [tu:; tə][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['krɪst(ə)l]['gɒblət] [ðæt] [həʊldz][wʌn]
The sonnet has been likened to an exquisite crystal goblet that holds one
这 十四行诗 有 到过 类似 到 一个 精美的 水晶 高脚杯 那 持有 一

[sə'blaɪmli] [ɪn'spaɪəd] [θɔ:t] [səʊ] ['pɜ:fɪktli] [ðæt] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [drɒp][kæn; kən][bi:; bi] ['ædɪd] [wɪ'ðəʊt]
sublimely inspired thought so perfectly that not another drop can be added without
极致地 灵感 想法 所以 完美 那 不是 其他 降低 能 是 额外 没有

[əʊvə'fləʊ] .
overflow .
溢出 .

有人将十四行诗比作一个精美的水晶酒杯，它完美地盛放着一个崇高的灵感之作，以至于再加一滴水也不会溢出。

[kɑ:st][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] [ɪ'tæliən] [rɪ'neɪs(ə)ns] [baɪ] ['dænti] , ['pet,rɑ:k] [ænd; ənd]['kæ,məʊnz] ,
Cast in the early Italian Renaissance by Dante , Petrarch and Camoens ,
投掷 在 这 早期的 意大利语 复兴 经过 但丁 , 彼特拉克 和 卡蒙斯 ,

由但丁、彼特拉克和卡蒙斯等意大利文艺复兴早期艺术家创作

[aɪ'ti:][wɒz; wəz] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['ɔ:nəmentɪd] ['dʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [ɪ,lɪzə'bi:θn] ['prɪəriəd][baɪ] [ʃeɪkspɪr] ,
it was chased and ornamented during the Elizabethan period by Shakespere ,
它 曾是 追逐 和 装饰 期间 这 伊丽莎白时代 时期 经过 莎士比亚 ,

它由莎士比亚在伊丽莎白时代进行了雕琢和装饰。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [ɪts][məʊst] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [dra:fts] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ænd; ənd] [ʌv] ['dʒʊərəɪŋ][ðə; ði]
and filled with its most stimulating draughts of song and love during the
和 已填 和 它是 最多 刺激性的 起草 的 歌曲 和 爱 期间 这

[vɪk'tɔ:riən] ['ɪərə] [baɪ] [rɒ'seti] ,
Victorian era by Rossetti ,
维多利亚时代 时代 经过 罗塞蒂 ,

其中充满了罗塞蒂笔下维多利亚时代最激动人心的歌曲和爱情故事，

['braʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['merɪdɪθ] .
Browning and Meredith .
勃朗宁 和 梅雷迪思 .

布朗宁和梅雷迪思。

[ænd; ɐnd] [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [fɜ:st][jɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] ['sentʃəri] ,
And now , in this first year of the new century ,
和 现在 , 在 这 第一的 年 的 这 新的 世纪 ,
现在, 正值新世纪的第一年,

[ðə; ði][hɪ'stɒrɪk] [kʌp] [ɪz] [,ri:'fɪld] [ænd; ɐnd] [tɒst] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ]['reɪdiənt] [təʊst] [tu:; tə]['erə,təʊ][baɪ] ['wɒlɪs]
the historic cup is refilled and tossed off in a radiant toast to Erato by Wallace
这 历史性 杯子 是 已补充 和 抛掷 离开 在 一个 辐射状 吐司 到 埃拉托 经过 华莱士
[ːwin] .
Irwin .
欧文 .

华莱士·欧文举起这只历史悠久的杯子, 向厄拉托举杯致敬, 并热情洋溢地将其抛出。

[ðə; ði][ə'trɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t][ɒv; əv] [mə'dʒ:nəti] [ɪz][nɒt]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['evri] [nju:] [eɪdʒ] .
The attribute of modernity is not given to every new age .
这 属性 的 现代性 是 不是 给定 到 每一个 新的 年龄 .
并非所有新时代都具有现代性特征。

[ðə; ði] [kɔgz] [ɪn][ðə; ði] [wi:lz] [ɒv; əv][taɪm] [slɪp] [bæk] , [æt; ət] [taɪmz] .
The cogs in the wheels of time slip back , at times .
这 齿轮 在 这 车轮 的 时间 滑 后退 , 在 时代 .
时间的齿轮有时会倒退。

[ðə; ði] ['klæsɪk] [rɪ'vaɪv(ə)l] [meɪ] [bi:; bi] ['pɜ:mɪərtɪd] [wɪð] [ɪn'θju:ziæzəm] ,
The classic revival may be permeated with enthusiasm ,
这 经典的 复兴 可能 是 渗透 和 热情 ,
古典复兴运动或许会充满热情,

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['sekənd] [ɪ'dɪ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [wɜ:k] — [nɒt][ə; eɪ]['vɪrəl] ['esɪ] [æt; ət]
but it is a second edition of an old work — not a virile essay at
但 它 是 一个 第二 版 的 一个 老的 工作 — 不是 一个 阳刚的 散文 在
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [θɔ:t] .
expression of living thought .
表达 的 活的 想法 .
但这是一部旧作的第二版, 而不是一篇充满活力、表达鲜活思想的文章。

[ðə; ði]['leɪtə(r)] [rɪ'neɪs(ə)ns] [wɒz; wəz][bʌt; bət][hɑ:f]['mɒd(ə)n][ɪn][ɪts]['spɪrɪt] ;
The later Renaissance was but half modern in its spirit ;
这 之后 复兴 曾是 但 一半 现代的 在 它是 精神 ;
文艺复兴后期在精神上只有一半是现代的;

[ðə; ði] ['klæsɪk] ['piəriəd][ɒv; əv][ðə; ði] [,eɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [wɒz; wəz][hɑ:f] ['eɪnʃənt] [ɪn][ɪts]
the classic period of the eighteenth century in England was half ancient in its
这 经典的 时期 的 这 第十八 世纪 在 英格兰 曾是 一半 古老的 在 它是
[mu:d] .
mood .
情绪 .
英国十八世纪的古典时期, 其氛围带有几分古朴韵味。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [breɪks] [wɪð] [ə; eɪ] [nju:] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ɪ,mænsɪ'peɪʃ(ə)n][tu:; tə]
But the twentieth century breaks with a new promise of emancipation to
但 这 第二十 世纪 休息 和 一个 新的 承诺 的 解放 到
[ˈɪŋɡlɪ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
English Literature ,
英语 文学 ,
但二十世纪为英国文学带来了新的解放希望。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ŋju:] [ˈɪnfluəns] [hæz; həz] [ˈfreʃənd] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [kən'venʃən(ə)l] [stɑɪl] [ðæt][ɪn]
for a new influence has freshened the blood of conventional style that in
为了 一个 新的 影响 有 清新 这 血 的 传统的 风格 那 在
[ðə; ði] ['dekədəns] [ɒv; əv][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] [hæd; həd] [grəʊn] [daɪ'lu:t] .
the decadence of the End of the Century had grown dilute .
这 颓废 的 这 结尾 的 这 世纪 有 生长 稀 .

新的影响为传统风格注入了新的活力，而传统风格在世纪末的颓废风潮中已经变得陈旧乏味。

[ðɪs] [ˈædʒʊvənt] [streɪn] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ɪn'θju:ziæzəm][ɒv; əv] [slæŋ] .
This adjuvant strain is found in the enthusiasm of Slang .
这 佐剂 拉紧 是 成立 在 这 热情 的 俚语 .

这种佐剂菌株存在于俚语的热情之中。

['sləʊli] [ɪts] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] [ˈpəʊə(r)][hæz; həz] [wʌŋ] [ˈfʊθəʊld] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] .
Slowly its rhetorical power has won foothold in the language .
缓慢地 它是 修辞 力量 有 韩元 立足点 在 这 语言 .

它的修辞力量逐渐在语言中站稳了脚跟。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [wʌŋ] ['meni] [ə; eɪ] [vɜ:b] [ænd; ənd] [səb'stæntɪv] , [aɪ 'ti:][hæz; həz] ['kɔŋkə] ['ɪdiəm]
It has won many a verb and substantive , it has conquered idiom
它 有 韩元 许多 一个 动词 和 实质性 , 它 有 征服 成语
[ænd; ənd]['dɪkʃ(ə)n] ,
and diction ,
和 措辞 ,

它赢得了许多动词和名词的胜利，它征服了习语和措辞，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'sɔ:lt] [ðə; ði] ['veri] ['sɪntæks][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈæŋgləʊ] -
and now it is strong enough to assault the very syntax of our Anglo -
和 现在 它 是 强的 足够的 到 突击 这 非常 句法 的 我们的 盎格鲁 -
['sæksn] [tʌŋ] . [*]
Saxon tongue . [*]
撒克逊 舌头 . [*]

现在它已经强大到足以冲击我们盎格鲁-撒克逊语的语法结构。 [*]

[*] [nəʊt] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði][pə'tenʃ(ə)l] [mu:d] [ju:st] ['ɪndɪkeɪtɪvli] [ɪn][ðə; ði] ['kʌrənt]
[*] **Note , for instance , the potential mood used indicatively in the current**
[*] 笔记 , 为了 实例 , 这 潜在的 情绪 用过的 指示性地 在 这 当前的
[kə'ləʊkwɪəl] ,
colloquial ,
口语 ,

[*] 例如，请注意当前口语中指示性使用的潜在语气，

" [wʊdnt] [ðæt] [dʒɑ:(r)][ju:; jʊ] !
" **Wouldn't that jar you !**
" 不会 那 罐 你 !

“那岂不是让你大吃一惊吗！ ”

" [slæŋ] , [ðə; ði] [ɪlə'dʒɪtəmət] ['sɪstə(r)][ɒv; əv][ˈpəʊətri] ,
" **Slang , the illegitimate sister of Poetry ,**
" 俚语 , 这 私生子 姐姐 的 诗 ,

“俚语，诗歌的私生女，

[meɪks] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['kɒmən] [kɔ:z] [ə'genst] [ðə; ði][ju:tɪlɪ'teəriən] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv][prəʊz] .
makes with her a common cause against the utilitarian economy of Prose .
制作 和 她 一个 常见的 原因 反对 这 功利主义 经济 的 散文 .

与她共同反对散文的功利主义经济。

[ðeɪ] [bəuθ][stænd][fɔː(r); fə(r)] [ˈlævɪʃ] [ˌlʌɡˈzʊəriəns][ɪn][trəʊp][ænd; ənd][ˌɪnvəˈluːʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ˈflɔːrɪeɪʃən]
They both stand for lavish luxuriance in trope and involution , for floration
他们 两个都 站立 为了 奢侈的 奢华 在 套路 和 内卷 , 为了 花期
[ænd; ənd] [əˈdɔːnmənt] [ɒv; əv] [θɔːt] .
and adornment of thought .
和 装饰 的 想法 .

它们都代表着修辞手法和内卷手法的极致华丽，代表着思想的繁复华丽和华丽装饰。

[aɪˈtiː][ɪz][ðeə(r)][bəʊst][tuː; tə] [merk] [tuː] [wɜːdz] [bluːm] [weə(r)][wʌn] [gruː] [brʴfɔː(r)] .
It is their boast to make two words bloom where one grew before .
它 是 他们的 夸 到 制作 二 字 盛开 在哪里 一 生长 前 .

他们引以为豪的是，能让两个词在原本一个词的基础上绽放。

[bəuθ][gɑːb] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈmetəfə(r)] ,
Both garb themselves in Metaphor ,
两个都 外衣 他们自己 在 隐喻 ,

两者都披上了隐喻的外衣，

[ænd; ənd][ðə; ði]ˈəʊnli [kəmˈpleɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkæpfəs] [kæn; kən][biː; bi][ðæt] [ˌweərˈæz] [ˈpəʊətɪ] [ˈfɒləʊz]
and the only complaint of the captious can be that whereas Poetry follows
和 这 仅有的 抱怨 的 这 吹毛求疵的 能 是 那 然而 诗 跟随

[ðə; ði] [əkˈseptɪd] [staɪl] ,
the accepted style ,
这 公认 风格 ,

而吹毛求疵者唯一的抱怨或许就是，尽管诗歌遵循了公认的风格，

[slæŋ] [dresɪz] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] [tuː; tə][suːt] [hɜːˈself] [ɪn][fænˈtæstɪk][ænd; ənd][brʴzɑː(r)] [kəˈpriːsɪz] ,
Slang dresses her thought to suit herself in fantastic and bizarre caprices ,
俚语 连衣裙 她 想法 到 套装 她自己在 极好的 和 怪异 一掷千金 ,

Slang 将她的想法包装成奇幻古怪的异想天开的样子，以迎合自己的喜好。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪmz] [ɑː(r); ə(r)][ʌnˈsteɪb(ə)l][ænd; ənd] [tuː] [ˈbɒf(ə)n][ɪn][bæd] [teɪst] .
that her whims are unstable and too often in bad taste .
那 她 心血来潮 是 不稳定 和 也 经常 在 坏的 品尝 .

她的任性反复无常，而且常常品味低俗。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈəʊdiəm][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [slæŋ] [baɪ][ˌsuːpəˈfɪʃ(ə)l] [maɪndz][ɪz] [ˌʌndɪˈzɜːvd] .
But this odium given to Slang by superficial minds is undeserved .
但 这 钠 给定 到 俚语 经过 浅 思想 是 不应得的 .

但肤浅之人对俚语的这种憎恶是不公正的。

[ɪn][ˈʌðə(r)] [deɪz] , [brʴfɔː(r)][ðə; ði]ˈlæŋɡwɪdʒ][wɒz; wəz] [ˈkrɪstəlaɪzd] [ˈɪntuː][ðə; ði]ˈɪdiəm][ænd; ənd] [ˈvɜːbiɪdʒ]
In other days , before the language was crystallized into the idiom and verbiage
在 其他 天 , 前 这 语言 曾是 结晶 进入 这 成语 和 措辞

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌdɒktrɪˈneə(r)] ,
of the doctrinaire ,
的 这 教条主义者 ,

在过去，在语言凝固成教条主义者的惯用语和措辞之前，

[prəʊz] , [tuː] , [wɒz; wəz] [ʌnˈtræmld] .
prose , too , was untrammeled .
散文 , 也 , 曾是 奔放 .

散文也同样不受约束。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ə; eɪ] ['kɜːsəri] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ,lɪzəˈbiːθn] ['poʊəts][dis'kləʊz][ə; eɪ] ['kɪnʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'beljəs]
a cursory glance at the Elizabethan poets discloses a kinship with the rebellious
一个 粗略地 瞥一眼 在 这 伊丽莎白时代 诗人 披露 一个 亲属关系 和 这 叛逆的
['fænsɪz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈmɒd(ə)n][kə'ləʊkwɪəl] [tɔːk] .
fancies of our modern colloquial talk .
幻想 的 我们的 现代的 口语 讲话 .

只需粗略地看一下伊丽莎白时代的诗人，就会发现他们与我们现代口语中那些叛逆的幻想有着某种联系。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈɜːrwɪnz] ['sɒnɪts] [meɪ] [biː; bi][ˈteɪkən][æz; əz][æn; ən] [ɪndɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪˈvɒlt] ,
Mr . Irwin's sonnets may be taken as an indication of this revolt ,
先生 . 欧文的 十四行诗 可能 是 已采取 作为 一个 指示 的 这 反叛 ,
欧文先生的十四行诗可以被视为这场反抗的标志。

[ænd; ænd] [haʊ] ['niəli] [ðeɪ] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði][ɪn'saɪsɪv] ['freɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] ['sentʃəri]
and how nearly they approach the incisive phrases of the seventeenth century
和 如何 几乎 他们 方法 这 尖锐 短语 的 这 第十七 世纪
[meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [ʃəʊn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ɪg'zempləz] .
may easily be shown in a few exemplars .
可能 容易地 是 所示 在 一个 很少 范例 .

而它们与十七世纪精辟措辞的接近程度，可以从几个例子中轻易看出。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪn] ['sɒnɪt] ['eks 'eks] , " [jʊr; jər][ðə; ði][ˈriːəl] [tæn] [bɑːk] !
For instance , in Sonnet XX , " You're the real tan bark !
为了 实例 , 在 十四行诗 xx , " 你是 这 真实的棕褐色 吠 !
例如，在第二十首十四行诗中，“你是真正的棕褐色树皮！ ”

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][kləʊz] ['pærəlel] [ɪn] ['dʒɒnsənz] [vɒl'pəʊneɪ] , [ɔː(r)][ðə; ði][fɒks] :
" **we have a close parallel in Johnson's Volpone , or The Fox :**
" 我们 有 一个 关闭 平行线 在 强生 狐狸 , 或者 这 狐狸 :
“我们在约翰逊的《狐狸沃蓬》中找到了一个非常相似的例子：

" ['feləʊz] [ɒv; əv][aʊt'saɪd][ænd; ænd][mɪə(r)] [bɑːk] !
" **Fellows of outside and mere bark !**
" 研究员 的 外部 和 仅仅 吠 !
“外来者，不过是些树皮而已！ ”

" [ænd; ænd] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ɪz][æn; ən] ['iːkwəli] [gʊd] [ɪləˈstreɪ(ə)n] [ˈɔːlsəʊ][ɒv; əv] [ðæt] ['kjʊəriəs] ['prəʊses]
" **And this instance is an equally good illustration also of that curious process**
" 和 这 实例 是 一个 同样地 好的 插图 还 的 那 好奇的 过程
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
“而这个例子也同样很好地说明了那个奇特的过程，

[ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['læŋɡwɪdʒ] , [hæz; həz][ɪn][taɪm] [kriˈeɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [wɜːd] (" [kliːv] ,
in the English language , has in time created for a single word (" cleave ,
在 这 英语 语言 , 有 在 时间 创建 为了 一个 单身的 单词 (" 劈开 ,
在英语中，随着时间的推移，它为一个单词（“cleave,

" [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns]) [tuː] [ɪg'zæktli] ['ɒpəzɪt] ['mɪnɪŋz] .
" **for instance) two exactly opposite meanings .**
" 为了 实例) 二 确切地 对面的 含义 .
例如）两个完全相反的含义。

[ə; eɪ][laɪn][frɒm; frəm][dʒɒn] ['webstərz] ['æpiəs] [ænd; ænd][vəˈdʒɪniə] [maɪt] [biː; bi][ˈsaɪtɪd][æz; əz] ['ʃəʊɪŋ]
A line from John Webster's Appius and Virginia might be cited as showing
一个 线 从 约翰 韦氏词典 阿皮尤斯 和 弗吉尼亚州 可能 是 引用 作为 显示
[haʊ] [nɪə(r)][hɪz; ɪz][ˈdɪkʃ(ə)n] [epɪˈəʊtɪt] ['mɒd(ə)n] [slæŋ] :
how near his diction approached modern slang :
如何 靠近 他的 措辞 接近 现代的 俚语 :

约翰·韦伯斯特的《阿庇乌斯与弗吉尼亚》中的一句话可以用来说明他的用词与现代俚语有多么接近：

" [maɪ][məʊst] [ni:t] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ['brətə(r)], [hu:z] [tʌŋ] [ɪz]['kwɪksɪlvə(r)];
" **My most neat and cunning orator, whose tongue is quicksilver;**
" 我的 最多 整洁的 和 狡猾 演说者 , 谁 舌头 是 水银 ;
“我最机敏狡猾的演说家, 他的舌头像水银一样灵巧;

" [ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ə'naelədʒi]['sɪmələ(r)], [ðəʊ] [ɪ'læbəreɪt] , [kəm'peə(r)][laɪnz][faɪv] - [eɪt][ɪn]
" **and, for an analogy similar, though elaborate, compare lines 5 - 8 in**
" 和 , 为了 一个 类比 相似的 , 尽管 精心制作的 , 比较 线条 5 - 8 在
['sɒnɪt] [sar; zar; ksar; gzar] .
Sonnet XI :
十四行诗 十一 :

“还有, 为了更贴近类似但又更为复杂的类比, 请比较十四行诗 XI 的第 5-8 行。

[ɪn] ['bəʊmɒnt] [ænd; ənd] ['fletʃərz] - ,
In Beaumont and Fletcher's Philaster ,
在 博蒙特 和 弗莱彻的 - ,
在博蒙特和弗莱彻的《菲拉斯特》中,

" [ə; eɪ] [pə'niʃəs] ['petɪkəʊt] [prɪns]
" **A pernicious petticoat prince**
" 一个 有害 衬裙 王子
“一个恶毒的衬裙王子”

" [ɪz][æz; əz][kləʊz][tu:; tə] " [meɪmz] [dres] - [su:t] [bel] " [ɒv; əv][nəʊ] . [sevn][æz; əz]['mɒd(ə)n] ['kɒstju:m]
" **is as close to** " **Mame's dress - suit belle** " **of No . VII as modern costume**
" 是 作为 关闭 到 " 梅姆的 裙子 - 套装 美女 " 的 不 : 七 作为 现代的 戏服
[ə'laʊz] , [ænd; ənd]
allows, and
允许 , 和
“在现代服装允许的范围内, 这件衣服已经尽可能接近《梅姆》第七集中“身着套装的美女”的形象了, 而且

" [nəʊ] , [ju:; jʊ]['skærəb] !
" **No, you scarab!**
" 不 , 你 圣甲虫 !
“不, 你这只圣甲虫! ”

" [frɒm; frəm][ben]['dʒɒnsənz] ['ælkəmɪst] [gɪvz] [ə; eɪ]['kɪʊəriəs] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði][derɪ'veɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
" **from Ben Jonson's Alchemist gives a curious clue to the derivation of the**
" 从 本 约翰逊的 炼金术士 给予 一个 好奇的 线索 到 这 推导 的 这
['pɒpjələ(r)] [tɜ:m] " [skæb] " [faʊnd][ɪn][nəʊ] . ['sɪksθ] .
popular term " **scab** " **found in No . VI** :
受欢迎的 学期 " 痂 " 成立 在 不 : 六年级 :
“本·琼森的《炼金术士》为我们理解第六章中出现的流行术语“痂”的由来提供了一个有趣的线索。

['webstərz] ['fɔ:səbl] ['pɪktə(r)][ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['dev(ə)l] —
Webster's forcible picture in The White Devil —
韦氏词典 强制的 图片 在 这 白色的 魔鬼 —
韦伯斯特在《白魔鬼》中描绘的形象极具冲击力——

" [fert] [ɪz][ə; eɪ]['spænjəl] ; [wi:; wi] ['kænɒt] [bi:t] [aɪ 'ti:][frɒm; frəm][ju: 'es] !
" **Fate is a spaniel; we cannot beat it from us!**
" 命运 是 一个 西班牙猎犬 ; 我们 不能 打 它 从 我们 !
“命运就像一只猎犬; 我们无法战胜它! ”

" [faɪndz][ə; eɪ]['raɪv(ə)][ɪn]['mɪstə(r)] . ['ɜ:rwaɪnz] [strɒŋ] ['sɪməli] — " [əʊ] [fert] , [ðəʊ] [ɑ:t][ə; eɪ]['lɒbstə(r)] !
" **finds a rival in Mr . Irwin's strong simile** — " **O Fate, thou art a lobster!**
" 发现 一个 竞争对手 在 先生 : 欧文的 强的 明喻 — " 哦 命运 , 你 艺术 一个 龙虾 !
“在欧文先生的有力比喻中找到了对手——‘哦, 命运啊, 你是一只龙虾!’ ”

" [ɪn][nəʊ] . [aɪ 'vi:] .
" **in No . IV** :
" 在 不 : 第四 :
“在第 IV 号中

[ænd; ənd] , [tu:; tə] [kən'klu:d] , [sɪns] [sʌtʃ] [sɪmə'lærətɪz] [maɪt] [bi:; bi][kwəʊtɪd] [wɪ'ðəʊt] [end] ,
And , to conclude , since such similarities might be quoted without end ,
和 , 到 结束 , 自从 这样的 相似之处 可能 是 引 没有 结尾 ,
最后, 鉴于此类相似之处可以无穷无尽地引用,

[nəʊt] [ðɪs] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][frəm; frəm] ['bəʊmənt] [ænd; ənd] ['fletʃəz] ['wʊmənz] [praɪz] ,
note this exclamation from Beaumont and Fletcher's Woman's Prize ,
笔记 这 感叹 从 博蒙特 和 弗莱彻的 女性的 奖 ,
请注意博蒙特和弗莱彻女子奖中的这句感叹词:

['rɪt(ə)n] [brɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnsekt][hæd; həd] [ə'tʃi:vɪd] [ðə; ði] ['ɪnfəmi] [naʊ] ['fɑ:sənd]
written before the name of the insect had achieved the infamy now fastened
书面 前 这 姓名 的 这 昆虫 有 已达成 这 骂名 现在 系紧
[ə'pɒn][aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['meɪtrən] :
upon it by the British Matron :
之上 它 经过 这 英国 护士长 :
这段文字写于这种昆虫的名字因英国女主人而臭名昭著之前:

" [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [bʌgz] [wɜ:dz] !
" These are bug's words !
" 这些 是 漏洞 字 !
“这是虫子说的话!”

" [nɒt] ['əʊnli] [dʌz] [ðɪs] ['eɪvɪdəntli] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði]['brɪdʒɪn][ɒv; əv] " [dʒɪm] - [dʒæm] [bʌgz] " [ɪn][nəʊ] .
" Not only does this evidently point out the origin of " Jim - jam bugs " in No .
" 不是 仅有的 做 这 显然 观点 出去 这 起源 的 " 吉姆 - 果酱 漏洞 " 在 不 .
[ɪks] ,
IX ,
第九章 ,
“这不仅明显指出了第九章中‘果酱虫’的起源,

[ænd; ənd][ðə; ði]['betə(r)] [nəʊn] ['mɒd(ə)n] ['sɪnənɪm] [fɔ:(r); fə(r)][breɪn] , " [bʌg] - [haʊs] ,
and the better known modern synonym for brain , " bug - house ,
和 这 更好的 已知 现代的 代名词 为了 脑 , " 漏洞 - 房子 ,
以及更广为人知的现代大脑同义词, “bug-house,
" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['ɪndɪkerts] [ðə; ði] ['ɑ:ɪtrəri] ['tendənsɪ] [ɒv; əv][ɔ:l] ['læŋgwɪdʒ][tu:; tə] [kri'eɪt] [gre'deɪʃən]
" but it indicates the arbitrary tendency of all language to create gradations
" 但 它 表示 这 随意的 趋势 的 全部 语言 到 创造 渐变
[ɒv; əv] [kɑ:st] [ɪn] [pɑ:ts] [ɒv; əv] [spi:tʃ] .
of caste in parts of speech .
的 种姓 在 部分 的 演讲 .
但这表明所有语言都有一种任意的倾向, 即在词性中创造等级制度。

[aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ðɪs] [mɪ'stəriəs] ['ɪnfluəns] [baɪ] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [wɜ:dz] [brɪ'kʌm] " ['elɪɡənt] " [ɔ:(r)] "
It is to this mysterious influence by which some words become " elegant " or "
它是 到 这 神秘 影响 经过 哪个 一些 字 变得 " 优雅的 " 或者 "
[pəʊ'etɪk] ,
poetic ,
诗意的 ,
正是这种神秘的影响, 使得一些词语变得“优雅”或“富有诗意”。

" [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] " [kɔ:s] " [ɔ:(r)] " [ˌʌnrɪ'faɪnd] ,
" and others " coarse " or " unrefined ,
" 和 其他的 " 粗 " 或者 " 粗 ,
以及其他一些词语, 例如“粗糙的”或“未精炼的”。

" [ðæt] [wi:; wi] [əʊ] [ðə; ði] [kən'tempt] [ɪn] [wɪtʃ] [slæŋ] [ɪz][held][baɪ][ðə; ði][su:pə'fɪʃ(ə)l] ['fɪlɪstain] .
" that we owe the contempt in which slang is held by the superficial Philistine .
" 那 我们 欠 这 鄙视 在 哪个 俚语 是 握住 经过 这 浅 庸俗 .
“我们之所以对俚语抱有轻蔑的态度, 是因为肤浅的庸俗之人如此轻视它。”

[ɪn][ˈmɪstə(r)] . [ˈɜːrwɪnz] [ˈsɒnɪt] [ˈsaɪk(ə)l] , [haʊˈevə(r)] , [wiː; wi][hæv; həv] [slæŋ] [aɪˈdɪələɪzd] , [ɔː(r)][æz; əz]
In Mr . Irwin's sonnet cycle , however , we have slang idealized , or as
在 先生 . 欧文的 十四行诗 循环 , 然而 , 我们 有 俚语 理想化的 , 或者 作为
[pəˈhæps][wʌn] [maɪt] [ˈbetə(r)][seɪ] ,
perhaps one might better say ,
也许 一 可能 更好的 说 ,

然而，在欧文先生的十四行诗集中，我们看到了俚语的理想化，或者或许更准确地说，是.....

[ˈsʌblɪmɛrtɪd] .
sublimated .
升华 .

升华。

[ɪːvəˈluːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈɑːgəʊ][pʊv; əv][ðə; ði] [striːts] [wɜːks] [baɪ][ə; eɪ][ˈprəʊses][pʊv; əv][sʌbstɪˈtjuːʃ(ə)n] .
Evolution in the argot of the streets works by a process of substitution .
进化 在 这 隐语 的 这 街道 作品 经过 一个 过程 的 替代 .

街头俚语的演变是通过替代过程实现的。

[ə; eɪ] [freɪz] [pʊv; əv] [tuː] [tɜːmz] [gəʊz] [θruː] [ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [pʊv; əv][pɜːmjuˈteɪʃ(ə)n][brɪˈfɔː(r)][aɪˈtiː][ɪz]
A phrase of two terms goes through a system of permutation before it is
一个 短语 的 二 条款 去 通过 一个 系统 的 排列 前 它 是
[dɪˈskaːdɪd] [ɔː(r)] [əˈdɒptɪd] [ˈɪntuː] [ˈɔːθəraɪzd] [ˈmetəfə(r)] .
discarded or adopted into authorized metaphor .
丢弃 或者 已采用 进入 授权 隐喻 .

由两个词组成的短语在被舍弃或被采纳为官方认可的比喻之前，要经过一系列的排列组合。

" [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [keɪk] , " [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [ə; eɪ][ˈfɪgə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪk] - [wɔːk] [pʊv; əv]
" **To take the cake ,** " **for instance ,** **a figure from the cake - walk of**
" 到 拿 这 蛋糕 , " 为了 实例 , 一个 数字 从 这 蛋糕 - 走 的
[ðə; ði] [ˈniːgrəʊz] ,
the negroes ,
这 黑人 ,

例如，“拿走蛋糕”，这是黑人跳蛋糕舞时的一个动作。

[brɪˈkʌmz] [tuː; tə] " [ˈkæptʃə(r)] " [ɔː(r)] " [kəˈrɑːl] " [ðə; ði] " [bʌn] " [ɔː(r)] " [ˈbɪskɪt] .
becomes to " capture " or " corral " the " bun " or " biscuit .
变成 到 " 捕获 " 或者 " 围栏 " 这 " 包子 " 或者 " 饼干 .

变成“捕捉”或“围捕”小圆面包或小饼干。

" [nɔː(r)][ɪz] [ðɪs] [ɔːl] ,
" **Nor is this all ,**
" 也不 是 这 全部 ,

“但这还不是全部，

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈhaɪə(r)] [fɔːmz] [pʊv; əv] [slæŋ] [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɪz] [ˈpærəfreɪzd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪˈlæbəreɪt]
for in the higher forms of slang the idea is paraphrased in the most elaborate
为了 在 这 更高 表格 的 俚语 这 主意 是 改写 在 这 最多 精心制作的
[ˈvɜːbɪdʒ] ,
verbiage ,
措辞 ,

因为在高级俚语中，这个概念是用最复杂的措辞来表达的。

[æn; ən][ɪnvəˈluːʃ(ə)n][səʊ] [ˈɪntrɪkət] [ðæt] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [pʊv; əv][ðə; ði] [ɪntəˈviːnɪŋ] [steps] ,
an involution so intricate that , without a knowledge of the intervening steps ,
一个 内卷 所以 错综复杂 那 , 没有 一个 知识 的 这 介入 步骤 ,

如此复杂的内卷过程，以至于如果不了解中间步骤，

[ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɪz][ˈɒf(ə)n][ˈɔːlməʊst] [ˈhəʊlɪ] [lɒst] .
the meaning is often almost wholly lost .
这 意义 是 经常 几乎 完全 丢失的 .

其含义往往几乎完全丧失。

[ˈspesəməŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [krɪpˈtələdʒi] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ɪn] [ˈmeni] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈɜːrwɪnz] [ˈsɒnɪts] ,
Specimens of this cryptology are found in many of Mr . Irwin's sonnets ,
标本 的 这 密码学 是 成立 在 许多 的 先生 : 欧文的 十四行诗 ;
[ˈnəʊtəbli][ɪn][nəʊ] . [viː] :
notably in No . V :
尤其 在 不 : V :

这种密码学的例证可以在欧文先生的许多十四行诗中找到，尤其是在第五首十四行诗中：

" [maɪ] [ˈsɪŋkəpeɪtrɪd] [kɒn] - [tɔːk] [nəʊ][əˈveɪl] .

" **My syncopated con - talk no avail** .
" 我的 切分音 康 - 讲话 不 可用 .

“我那节奏感很强的推销话术毫无用处。”

" [wiː; wi] [treɪs] [ðiːz] [ˈsɪnənɪmz] [θruː] " [ræg] - [taɪm] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [tuː; tə][æŋ; ən]

" **We trace these synonyms through " rag - time , " etc** : , **to an**
" 我们 痕迹 这些 同义词 通过 " 抹布 - 时间 , " ETC : , 到 一个

[ˈɔːlməʊst][ˌsʌbˈlɪmɪn(ə)] [θɔːt] — [æŋ; ən] [ˈædʒɪktɪv] [rɪˈzemblɪŋ] " - ,

almost subliminal thought — an adjective resembling " verisimilitudinarious ,
几乎 潜意识 想法 — 一个 形容词 类似 " - ,

“我们追溯这些同义词，从“拉格泰姆”等词，到一种几乎是潜意识的想法——一个类似于“verisimilitudinarious”的形容词，

" [pəˈhæps] ,

" **perhaps** ,
" 也许 ,

“ 也许，

[kwˈɒlɪf,aɪɪŋ] [ðə; ði] " [kɒn] " [ɔː(r)][ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l] [tɔːk] [ðæt] [pruːvd] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [brɪŋ] [meɪm] [bæk]

qualifying the " con " or confidential talk that proved useless to bring Mame back
资格赛 这 " 康 " 或者 机密的 讲话 那 已证实 无用 到 带来 梅姆 后退

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈvəʊʃn] .

to his devotion .
到 他的 虔诚 .

限定“骗局”或秘密谈话，事实证明，这并没有让梅姆重新回到他的信仰中。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːstəli] [ˈkʌplət] [ˈkləʊzɪŋ][ðə; ði][ˈses,tet][ɒv; əv][nəʊ] . [ˌeks.viːˈaɪˈaɪˈaɪ] ,

In the masterly couplet closing the sestet of No . XVIII ,
在 这 精湛 对联 结束 这 六重奏 的 不 : 十八 ,

在第十八首六行诗结尾的精妙对句中，

[ˈmɪstə(r)] . [ˈɜːrwɪnz][ˈvɜːb(ə)l][ɪnˈθjuːziæzəm] [ˈriːtʃɪz] [ɪts] [haɪst] [mɑːk] [ɪn][æŋ; ən] [ˈʌltrə] - [ˌmɛrɪˈdɪθiən]

Mr . Irwin's verbal enthusiasm reaches its highest mark in an ultra - Meredithian
先生 : 欧文的 口头 热情 到达 它是 最高 标记 在 一个 极端主义者 - 梅雷迪斯

[renˈdɪʃ(ə)n][ɒv; əv] " [aɪ][ˌeɪˈem][æŋ; ən] [ˈiːzi] [mɑːk] ,

rendition of " I am an easy mark ,
演绎 的 " 我 是 一个 简单的 标记 ,

欧文先生的口头热情在他用极其梅雷迪斯式的口吻演唱“我是一个容易被骗的人”时达到了顶峰。

" [æŋ; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

" **an expression , by the way** ,
" 一个 表达 , 经过 这 方式 ,

顺便说一句，这是一种表达方式。

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪtˈself][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ɪˈlæbəɪətli] [trænzˈleɪtɪd][ɪn][ˈeni] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪˈdɪʃ(ə)n] .

which would itself have to be elaborately translated in any English edition .
哪个 会 本身 有 到 是 精心 翻译 在 任何 英语 版 .

任何英文版本都需要对原文进行详尽的翻译。

[ɪˈnʌf] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈglæmə(r)][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈɜːrwɪnz] [ˈdʌlsɪt] [ˈveɪɡərɪz] .

Enough of the glamors of Mr . Irwin's dulcet vagaries .
足够的 的 这 魅力 的 先生 : 欧文的 甜美 反复无常 .

够了，别再沉迷于欧文先生那些甜言蜜语般的古怪行径了。

[hi:; hi] [wɪl] [stænd] , [pə'hæps] [æz; əz][ðə; ði] [tʃi:f] [ə'pɒsl] [ɒv; əv][ðə; ði] - .
He will stand , perhaps as the chief apostle of the hyperconcrete .
他 将要 站立 , 也许 作为 这 首席 使徒 的 这 - .
他或许会成为超混凝土主义的主要倡导者。

[wɪð] ['mɪstə(r)] . [eɪd] [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [sku:l] , [ænd; ənd][ɪn'sɪstənt] [ə'pɒn][ðə; ði]
With Mr . Ade as the head of the school , and insistent upon the
和 先生 . 阿德 作为 这 头 的 这 学校 , 和 坚持 之上 这
[dar'dæktɪk][ˈvælju:] [ɒv; əv] [slæŋ] ,
didactic value of slang ,
教学 价值 的 俚语 ,
阿德先生担任校长，他坚持认为俚语具有教学价值。

['mɪstə(r)] . ['ɜ:win][ˈprez(ə)nts][ɪn] [ðɪs] ['saɪk(ə)l][nəʊ] [mi:n] [kleɪmz] [tu:; tə] ['emɪnəns] [ɪn][ðə; ði][ˈtru:li] ['lɪrɪk]
Mr . Irwin presents in this cycle no mean claims to eminence in the truly lyric
先生 . 欧文 礼物 在 这 循环 不 意思是 索赔 到 卓越 在 这 真的 歌词
[veɪn] .
vein .
静脉 .
欧文先生在这组作品中展现了他在真正抒情风格方面的卓越才能。

[let] [ju: 'es] [tɜ:n] [tu:; tə][ə; eɪ][kɒntəm'pleɪ](ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][mɔ:(r)] ['mɒdɪst] ['hɪərəʊ] .
Let us turn to a contemplation of his more modest hero .
让 我们 转动 到 一个 沉思 的 他的 更多的 谦虚的 英雄 .
让我们来思考一下他笔下那位更为谦逊的英雄。

[aɪ][hæv; həv] [ə'temptɪd] [ɪn][veɪn][tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm] , [ðə; ði] " ['wɪli] " [ɒv; əv] [ðɪ:z] ['sɒnɪts] .
I have attempted in vain to identify him , the " Willie " of these sonnets .
我 有 尝试过 在 徒劳 到 确认 他 , 这 " 威利 " 的 这些 十四行诗 .
我曾多次尝试辨认这些十四行诗中的“威利”是谁，但都徒劳无功。

[ðə; ði] [pə'li:s] [kɔ:t] ['rekɔ:dz] [ɒv; əv][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] [ə'baʊnd] [ɪn] ['kærəktəz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]
The police court records of San Francisco abound in characters from which
这 警察 法庭 记录 的 圣 弗朗西斯科 盛产 在 人物 从 哪个
['mɪstə(r)] . ['ɜ:rwɪnz] [kən'sep](ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [paɪrəʊ'teknikli] ['gærələs] ['hu:dləm] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n]
Mr . Irwin's conception of this pyrotechnically garrulous Hoodlum might have been
先生 . 欧文的 概念 的 这 烟火 贫嘴 流氓 可能 有 到过
[drɔ:n] ,
drawn ,
绘制 ,
旧金山警方的法庭记录中充斥着各种各样的人物，欧文先生笔下这个喋喋不休、口若悬河的恶棍形象或许就是从中汲取灵感而来。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] [deθ] [frɒm; frəm] [ˌsɪɡə'ret] - ['sməʊkɪŋ] , [præg'nɒstɪkeɪt] [ɪn][nəʊ] . [ˌeks'eks'aɪ'aɪ]
and even his death from cigarette - smoking , prognosticated in No . XXII
和 甚至 他的 死亡 从 卷烟 - 吸烟 , 预后 在 不 . 二十二
[dʌz] [nɒt] [sə'fɪntli] [aɪ'dentɪfaɪ][hɪm] .
, does not sufficiently identify him .
, 做 不是 足够 确认 他 .
甚至第 22 号预言他死于吸烟，但这也不能充分确定他的身份。

[hu:'evə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlætə(r)] - [deɪ] ['lʌvə(r)] ,
Whoever he was , he was a type of the latter - day lover ,
谁 他 曾是 , 他 曾是 一个 类型 的 这 后者 - 天 情人 ,
无论他是谁，他都是现代情人的典型代表。

[ˈɪnstɪŋkt] [wɪð] [ðæt] [self] - [əˈnæləsis][ænd; ənd] [ˈkɒŋjəsənəs] [ɒv; əv][ðə; ði][drəˈmætɪk][ˈvæljuː][ɒv; əv]
instinct with that self - analysis and consciousness of the dramatic value of
本能 和 那 自己 - 分析 和 意识 的 这 戏剧性 价值 的
[hɪz; ɪz][ɪˈməʊ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [ri:tʃt] [i:v(ə)n][ðə; ði][ˈləʊə(r)] [ˈklɑ:sɪz] .
his emotion that has reached even the lower classes .
他的 情感 那 有 达到 甚至 这 降低 课程 .

这种自我分析和对自身情感戏剧价值的认知，甚至触及了下层阶级，这是一种本能。

[ðə; ði] [ˈsi:kwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɒnɪts] [ˈklɪəli] [ˈɪndɪkeɪts] [ðə; ði][ˈprəʊgres][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [əˈfeə(r)]
The sequence of the sonnets clearly indicates the progress of his love affair
这 顺序 的 这 十四行诗 清楚地 表示 这 进步 的 他的 爱 事务
[wɪð] [ˈmeəri] ,
with Mary ,
和 玛丽 ,

这些十四行诗的顺序清楚地表明了他与玛丽爱情关系的进展。

[ə; eɪ][ˈherəʊɪn] [hu:] [hæz; həz] , [ɪn] [ˈkɒmən] [wɪð] [ðə; ði][ˈherəʊɪnz][ɒv; əv] [ˈpri:vɪəs] [ˈsɒnɪt] [ˈsaɪklz] ,
a heroine who has , in common with the heroines of previous sonnet cycles ,
一个 女英雄 WHO 有 , 在 常见的 和 这 女英雄们 的 以前的 十四行诗 循环 ,

与之前十四行诗集中的女主人公一样，这位女主人公也具有以下共同特征：

[ˈbɔ:rə] , [ˈstelə] [ænd; ənd] - , [ˈəʊnli] [ðɪs] ,
Laura , Stella and Beatricia , only this ,
劳拉 , 斯特拉 和 - , 仅有的 这 ,

劳拉、斯特拉和贝娅特丽西亚，仅此而已。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪnˈspaɪəd][hɜ:(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)][tuː; tə][æn; ən] [ˈeləkwəns] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ˈbetə(r)]
that she inspired her lover to an eloquence that might have been better
那 她 灵感 她 情人 到 一个 口才 那 可能 有 到过 更好的
[spent] [ˈɔ:rəli] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfekʃən] .
spent orally upon the object of his affections .
花费 口头 之上 这 目的 的 他的 情感 .

她激发了情人的雄辩之才，而这种才才更适合用言语表达他对心仪对象的爱慕之情。

[i:v(ə)n][ðə; ði] [ˈɔ:θərz] [skɔ:n] [dʌz] [nɒt] [prɪˈvent] [ðə; ði][ˈri:də(r)][frɒm; frəm] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
Even the author's scorn does not prevent the reader from indulging in a
甚至 这 作者的 轻蔑 做 不是 防止 这 读者 从 沉溺于 在 一个
[ˌsʌrəpˈtɪʃəs] [ˈsɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [flæmˈbɔɪənt] [ˈkɒkɪtri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] " [pi:tʃəˈri:nəu] ,
surreptitious sympathy with the flamboyant coquetry of his " peacherino ,
偷偷摸摸的 同情 和 这 龙飞凤舞 卖弄风情 的 他的 " 桃子 ,

即使作者充满鄙夷，也无法阻止读者暗自同情他笔下这位“桃子先生”的浮夸卖弄风情。

" [hɪz; ɪz] " [ˈpæɪs][ˈpænzɪ] .
" **his " Paris Pansy .**
" 他的 " 巴黎 三色堇 .

他的“巴黎三色堇”。

" [fɔ:(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [kɑ:st] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑ:ˈtɪkjuleɪt] ; [dɪd][ʃiː; ʃi][nɒt]
" **For she , too , was of the caste of the articulate ; did she not**
" 为了 她 , 也 , 曾是 的 这 种姓 的 这 能言善辩 ; 做过 她 不是
“因为她也是能言善辩之人；难道她不是吗？ ”

" [kɒf] [ʌp] [lu:ps] [ɒv; əv] [ˈkɪndəɡɑ:t(ə)n] [tʃɪn] ?
" **Cough up loops of kindergarten chin ?**
" 咳嗽 向上 循环 的 幼儿园 下巴 ?

“咳出幼儿园小朋友下巴上的环状物？ ”

" [ænd; ənd][kʊd; kəd][wiː; wi][hɪə(r)] [meɪmz] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwɒrəl] ,
" **and could we hear Mame's side of the quarrel ,**
" 和 可以 我们 听到 梅姆的 边 的 这 争吵 ,

“我们能否听听梅姆对这场争吵的说法？ ”

[nəʊ] [daʊt] ['aʊə(r)] ['hu:dləm] [wəd] [bi:; bi] [kən'vɪktɪd] [baɪ] ['evri] ['ri:də(r)] .
no doubt our Hoodlum would be convicted by every reader .
不 怀疑 我们的 流氓 会 是 已定罪 经过 每一个 读者 .
毫无疑问，我们笔下的恶棍会被每一位读者定罪。

[bʌt; bət][kɪd] ['mɜ:fi] , [ðə; ði] [ˌpju:sɪ'lænɪməs] ['raɪv(ə)],
But Kid Murphy , the pusillanimous rival ,
但 孩子 墨菲 , 这 胆小的 竞争对手 ,
但是，胆小的对手基德·墨菲

[wɒz; wəz]['i:v(ə)n] [les] ['wɜ:ðɪ] [ʊv; əv][ðə; ði][su:'pɜ:b]['æməzən] [hu:] [bɔ:(r)][hɪm][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] .
was even less worthy of the superb Amazon who bore him to the altar .
曾是 甚至 较少的 值得 的 这 高超 亚马逊 WHO 钻孔 他 到 这 坛 .
他甚至配不上那位将他带到祭坛的绝世亚马逊女战士。

" [si:] [haʊ] [ðæt] ['mɜ:fi] [keɪk] - [wɔ:ks] [ɪn][hɪz; ɪz][praɪd] !
" See how that Murphy cake - walks in his pride !
" 看 如何 那 墨菲 蛋糕 - 散步 在 他的 自豪 !
“看看墨菲是如何骄傲地大步走来的！”

" [ɪz][ðə; ði][kri:] - [ˌdi:'ju:] - [kɜ:r] [ðə; ði][dʒ'entləst]['ri:də(r)][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] ['rendə(r)] .
" is the cri - du - coeur the gentlest reader must inevitably render .
" 是 这 cri - 杜 - 心脏 这 最温柔的 读者 必须 不可避免地 使成为 .
“这是最温柔的读者也必然会发出的内心呐喊。”

[bʌt; bət] " [ðə; ði] [pi:tʃ] [krɒps] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] , " [æz; əz]['mɪstə(r)] . [dʒɔ:dʒ] [eɪd] [səʊ] ['eləkwəntli]
But " the Peach crops come and go , " as Mr . George Ade so eloquently
但 " 这 桃 农作物 来 和 去 , " 作为 先生 . 乔治 阿德 所以 雄辩地
[əb'zə:vz] .
observes .
观察 .
但正如乔治·阿德先生雄辩地指出的那样，“桃子的收成有来有去”。

[wi:; wi][mʌst; məst][nɒt] [teɪk] ['aʊə(r)]['hɪərəʊz] ['glu:mi] [θrets] [tu:] ['sɪəriəsli] .
We must not take our hero's gloomy threats too seriously .
我们 必须 不是 拿 我们的 英雄们 阴沉 威胁 也 严重地 .
我们不应该把英雄那些悲观的威胁看得太认真。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['ʌðə(r)] ['berbiz] [ʊn][ðə; ði] [bʌntʃ] , [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [hi:; hi][ɪz] , [lɒŋ] [eə(r)] [ðɪs] ,
There are other babies on the bunch , and no doubt he is , long ere this ,
那里 是 其他 婴儿 在 这 束 , 和 不 怀疑 他 是 , 长的 埃雷 这 ,
还有其他婴儿也在这群孩子里，毫无疑问，他早就在了。

[kən'səʊl] [wɪð] [ə; eɪ] " ['ni:tə(r)] , [s'wi:tər] ['meɪdn] " [tu:; tə] [hu:m] [hɪz; ɪz][mju:z] [wɪl] [sɪŋ] [ə'gen] [ə; eɪ]
consoled with a " neater , sweeter maiden " to whom his Muse will sing again a
安慰 和 一个 " 更整洁 , 更甜 少女 " 到 谁 他的 沉思 将要 唱歌 再次 一个
['hæpiə] [rɪ'freɪn] .
happier refrain .
更快乐 避免 .
他得到了一位“更整洁、更甜美的少女”的安慰，他的缪斯将再次为她唱起一首更快乐的副歌。

[ɪn] [ðɪs] [həʊp][wi:; wi][kləʊz][hɪz; ɪz] ['deɪnti] [ɪntrəʊ'spekʃən] [ænd; ənd][ə'weɪt][hɪz; ɪz][nekst] [bɜ:st] [ʊv; əv]
In this hope we close his dainty introspections and await his next burst of
在 这 希望 我们 关闭 他的 纤巧 内省 和 等待 他的 下一个 爆裂 的
[sɒŋ] !
song !
歌曲 !
怀着这样的希望，我们结束他细腻的内省，期待他下一次的歌声迸发！

[dʒɛ'let] ['bɜ:dʒɪs] .
Gelett Burgess .
盖莱特 伯吉斯 .

盖莱特·伯吉斯。

[sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] , [nəʊ'vembər] . [wʌn] , -
San Francisco , Nov 1 , 1901
圣 弗朗西斯科 , 十一月 : 1 , -
旧金山, 1901年11月1日

[æn; ən][ɪn'saɪd][kən][tu:; tə] [rɪ'faɪnd] [gaɪz]
An Inside Con to Refined Guys
一个 里面 康 到 精制 伙计们
给成熟男士的内部骗局

[let] [em 'i:] [daʊn] ['i:zi] , ['ri:də(r)] , [seɪ] !
Let me down easy , reader , say !
让 我 向下 简单的 , 读者 , 说 !
读者朋友, 请温柔地让我失望吧!

[dɒʊnt][rʌn][ðə; ði] [blʌf] [ðæt][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɒn] ,
Don't run the bluff that you are on ,
不 跑步 这 虚张声势 那 你 是 在 ,
不要自欺欺人,

[ɔ:(r)] ['praʊdli] [skɒf] [æt; ət] ['evri] [tɒf]
Or proudly scoff at every toff
或者 自豪地 嘲笑 在 每一个 上流社会
或者骄傲地嘲笑每一个纨绔子弟。

[hu:] ['rætl] [ɒf] [ə; eɪ][ræg] - [taɪm][kən] .
Who rattles off a rag - time con .
WHO 嘎嘎作响 离开 一个 抹布 - 时间 康 :
谁会滔滔不绝地讲一个拉格泰姆骗局?

[get][nekst][tu:; tə] [haʊ] [ðə; ði] [frentʃ] [vɪ'la:n] ,
Get next to how the French Villon ,
得到 下一个 到 如何 这 法语 维隆 ,
了解一下法国维庸是如何做到的,

[brɪ'fɔ:(r)][dʒæk] ['hæŋmən] [jæŋk] [hɪm] [haɪ] ,
Before Jack Hangman yanked him high ,
前 杰克 刽子手 猛拉 他 高的 ,
在杰克·刽子手把他高高举起之前,

[kwɪld] ['slæŋi] [gʌf] [ænd; ənd] ['frentʃi] [stʌf]
Quilled slangy guff and Frenchy stuff
衍纸 俚语 废话 和 法国佬 东西
胡言乱语和法国佬的东西

[ænd; ənd] [kɪkt] [ʌp] [rʌf] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ] .
And kicked up rough the same as I .
和 踢 向上 粗糙的 这 相同的 作为 我 :
和我一样, 也被狠狠地踢了一脚。

[ænd; ənd]['baɪrən] , ['herɪk] , [bɜ:nz] , [fɔ:'baɪ] ,
And Byron , Herrick , Burns , forby ,
和 拜伦 , 赫里克 , 烧伤 , 福比 ,
还有拜伦、赫里克、伯恩斯、福比

[gɒt] [geɪ] [wɪð] ['erə,təʊ] , [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]
Got gay with Erato , much the same
得到 同性恋 和 埃拉托 , 很多 这 相同的
和埃拉托搞上了同性恋, 差不多就是这样。

[æz; əz][aɪ] [naʊ] [du:; də][tu:; tə] [ʃəʊ] [tu:; tə][ju:; jʊ]
As I now do to show to you
作为 我 现在 做 到 展示 到 你
我现在这样做就是为了向你们展示。

[ðə; ði] [wei] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] [ɒv; əv] [feɪm] .
The way into the Hall of Fame .
这 方式 进入 这 大厅 的 名声 .

通往名人堂之路。

[ˈprəʊlɒɡ]
Prologue
序幕

序幕

[ˌwʊdnt] [aɪ 'ti:] [dʒɑ:(r)] [ju:; jʊ] , [ˌwʊdnt] [aɪ 'ti:] [meɪk] [ju:; jʊ] [sɔ:(r)]
Wouldn't it jar you , wouldn't it make you sore
不会 它 罐 你 , 不会 它 制作 你 疮

这难道不会让你感到震惊吗？ 这难道不会让你感到痛苦吗？

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['pəʊɪt] , [wen] [ðə; ði] [gʊdz] [pleɪ] [aʊt] ,
To see the poet , when the goods play out ,
到 看 这 诗人 , 什么时候 这 商品 玩 出去 ,

要看诗人，当一切尘埃落定之时，

[krɔ:l] [ɒf] [ɒv; əv] [pɔ:(r); pʊə(r)] [əʊld] ['pegəsəs] [ænd; ənd] [taʊt]
Crawl off of poor old Pegasus and tout
爬行 离开 的 贫穷的 老的 飞马座 和 兜售者

从可怜的老飞马身上爬下来，然后拉客

[hɪz; ɪz] [sket] [tu:; tə] [tu:] - [step] ['sɒnɪts] [ɒf] [gə'ɔ:(r)] ?
His skate to two - step sonnets off galore ?
他的 滑冰 到 二 - 步 十四行诗 离开 数不胜数 ?

他用滑冰的方式创作了大量的两步十四行诗？

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [plʌɡ] , [ə; eɪ] [ded] [wʌn] , [kæn; kən] [nəʊ] [mɔ:(r)]
Then , when the plug , a dead one , can no more
然后 , 什么时候 这 插头 , 一个 死的 一 , 能 不 更多的

然后，当插头（一个坏掉的插头）再也无法工作时

[ʃeɪk] [ræg] - [taɪm] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] , [raɪt] [ə'baʊt]
Shake rag - time than a biscuit , right about
摇 抹布 - 时间 比 一个 饼干 , 正确的 关于

比饼干还摇摆，就在附近

[ðə; ði] ['pəʊɪm] - ['bʊtʃə(r)] [tɜ:nz] [wɪð] ['gli:fl] [[aʊt]
The poem - butcher turns with gleeful shout
这 诗 - 屠夫 转弯 和 兴高采烈 喊

诗歌屠夫转身，得意地大喊

[ænd; ənd] [sendz] [ə; eɪ] [bætʃ] [ɒv; əv] ['sɒnɪts] [tu:; tə] [ðə; ði] [stɔ:(r)] .
And sends a batch of sonnets to the store .
和 发送 一个 批 的 十四行诗 到 这 店铺 .

然后把一批十四行诗送到书店。

[ðə; ði] ['sɒnɪt] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['i:zi] [mɑ:k] ,
The sonnet is a very easy mark ,
这 十四行诗 是 一个 非常 简单的 标记 ,

十四行诗很容易得分。

[ə; eɪ] [dʒeɪmz] [pi:] . ['dændi] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kæri] - [ɔ:l]
A James P . Dandy as a carry - all
一个 詹姆斯 P . 花花公子 作为 一个 携带 - 全部

詹姆斯·P·丹迪手提包

[fɔ:(r); fə(r)] [breɪn] - [fæg] [rek] [hu:] [wɒnt] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] [dɑ:k]
For brain - fag wrecks who want to keep it dark
为了 脑 - 同性恋 残骸 WHO 想 到 保持 它 黑暗的

献给那些脑子昏昏欲睡、只想保持黑暗状态的人

[dʒʌst] [waɪ] [ðeə(r)][krɒp][ɒv; əv] [θɪŋks] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [smɔ:l] .
Just why their crop of thinks is running small .
只是 为什么 他们的 庄稼 的 思考 是 跑步 小的 .

究竟是什么原因导致他们的作品数量如此之少？

[ɒn][ðə; ði][ləʊ] [daʊn] , [diə(r)] [meɪn] , [maɪ] [lu:ti] [lu:] ,
On the low down , dear Maine , my looty loo ,
在 这 低的 向下 , 亲爱的 缅因州 , 我的 战利品 厕所 ,

说实话, 亲爱的缅因州, 我的战利品厕所,

[ðæts] [waɪ] [aɪv] [kʊkt] [ðɪs] [bætʃ] [ɒv; əv] [raɪmz] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
That's why I've cooked this batch of rhymes for you .
那就是 为什么 我已经 煮熟 这 批 的 韵律 为了 你 .

这就是我为你精心准备这批韵文的原因。

[aɪ]
I
我

我

[seɪ] , [wɪl] [fi:; fi] [tri:t] [em 'i:] [waɪt] , [ɔ:(r)] [θrəʊ] [em 'i:] [daʊn] ,
Say , will she treat me white , or throw me down ,
说 , 将要 她 对待 我 白色的 , 或者 扔 我 向下 ,

她说, 她会善待我, 还是会把我抛弃？

[gɪv] [em 'i:][ðə; ði] ['glɑ:si] [gleə(r)] , [ɔ:(r)] ['welkəm] [hænd] ,
Give me the glassy glare , or welcome hand ,
给 我 这 玻璃状 强光 , 或者 欢迎 手 ,

给我冷漠的目光, 或者伸出欢迎的手。

[ʃʌv(ə)l] [em 'i:][dɜ:t] , [ɔ:(r)] [tri:t] [em 'i:][ɒn][ðə; ði][grænd] ,
Shovel me dirt , or treat me on the grand ,
铲 我 污垢 , 或者 对待 我 在 这 盛大 ,

要么给我铲土, 要么请我吃顿好的。

[naɪf] [em 'i:] , [ɔ:(r)] [meɪk] [em 'i:] [θɪŋk] [aɪ] [əʊn] [ðə; ði] [taʊn] ?
Knife me , or make me think I own the town ?
刀 我 , 或者 制作 我 思考 我 自己的 这 镇 ?

要么捅我一刀, 要么让我以为我拥有这座城镇？

[wɪl] [fi:; fi][bi:; bi][ɒn][ðə; ði]['lev(ə)l] , [du:; də][em 'i:] [braʊn] ,
Will she be on the level , do me brown ,
将要 她 是 在 这 等级 , 做 我 棕色的 ,

她会诚实吗? 给我点颜色看看。

[ɔ:(r)] [wɪl] [fi:; fi][dʒəʊlt][em 'i:] ['laɪtli] [ɒn][ðə; ði][sænd] ,
Or will she jolt me lightly on the sand ,
或者 将要 她 颠簸 我 轻轻 在 这 沙 ,

或者她会轻轻地把我摔在沙滩上？

['li:vɪŋ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['wɪli] [frəʊz][tu:; tə] [bi:t] [ðə; ði][bənd] ,
Leaving poor Willie froze to beat the band ,
离开 贫穷的 威利 冻住了 到 打 这 乐队 ,

可怜的威利被冻得动弹不得, 根本来不及赶上乐队的演出。

[lɪmp] [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] ['græn,mɑ:z] ['mʌðə(r)] ['hʌbəd] [gaʊn] ?
Limp as your grandma's Mother Hubbard gown ?
跛行 作为 你的 奶奶的 母亲 哈伯德 袍 ?

软绵绵的, 就像你奶奶穿的那件哈伯德夫人礼服一样？

[aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] , [nɔ:(r)][du:; də][aɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [wu:p] ,
I do not know , nor do I give a whoop ,
我 做 不是 知道 , 也不 做 我 给 一个 哇哦 ,

我不知道, 我也不在乎。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [nəʊ] : [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][səʊ][ɪn'klaɪnd]
But this I know : if she is so inclined
但 这 我 知道 : 如果 她 是 所以 倾斜

但我知道：如果她有此意愿的话

[ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [kʌm] [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒn] ['aʊə(r)] [bæk] [stuːp] ,
She can come play with me on our back stoop ,
她 能 来 玩 和 我 在 我们的 后退 哈腰 ,

她可以来我家后门台阶上和我一起玩，

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈɒfɪs] [ˈaʊəz] , [aɪ][duː; də][nɒt][maɪnd] —
Even in office hours , I do not mind —
甚至 在 办公室 小时 , 我 做 不是 头脑 —

即使是在办公时间，我也不介意——

[ɪn][fækt][aɪ] [nəʊ] [aɪm][naɪs][ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈredi]
In fact I know I'm nice and good and ready
在 事实 我 知道 我是 好的 和 好的 和 准备好

事实上，我知道我人很好，很优秀，也做好了准备。

[tuː; tə][get][æn; ən][ˈɒp(ə)n][ɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][maɪ] [ˈstedi] .
To get an option on her as my steady .
到 得到 一个 选项 在 她 作为 我的 稳定的 .

想让她成为我的固定伴侣。

[aɪ 'aɪ]
II
二

二

[ɒn][ðə; ðɪ] [ded] [ˈlev(ə)] [aɪ][eɪ 'em][sɔː(r)][ɒv; əv] [hɑːt] ,
On the dead level I am sore of heart ,
在 这 死的 等级 我 是 疮 的 心 ,

死寂的深处，我心如刀绞。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈnɪftɪ] [meɪm] [hæz; həz] [ˈfrɒstɪd] [ˌem 'iː] [kəm'pli:t] ,
For nifty Mame has frosted me complete ,
为了 真棒 梅姆 有 磨砂 我 完全的 ,

漂亮的梅姆把我彻底迷住了，

[saɪns] [ten] [ə'klɔːk] , [dʒiː] . [em] . , [wen] [ɒn][ðə; ðɪ] [stri:t]
Since ten o'clock , G : M : , when on the street
自从 十 点钟 , G : M : , 什么时候 在 这 街道

从十点钟开始，通用汽车，当在街上

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈfɪnɪʃ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [staːt] .
I saw my lightning finish from the start .
我 锯 我的 闪电 结束 从 这 开始 .

我从一开始就看到了我的闪电般的冲刺。

[əʊ] [guː] - [guː] [aɪ] , [haʊ] [ˈglɑːsi] [geɪzd] [ðəʊ] [ɑːt]
O goo - goo eye , how glassy gazed thou art
哦 粘性物 - 粘性物 眼睛 , 如何 玻璃状 凝视 你 艺术

哦，咕咕眼啊，你凝视得多么呆滞啊！

[tuː; tə] [friːz] [maɪ] [ˈspɪnɪtʃ] [ˈsɒlɪd] [wen] [wiː; wi] [mi:t] ,
To freeze my spinach solid when we meet ,
到 冻结 我的 菠菜 坚硬的 什么时候 我们 见面 ,

见面时把我的菠菜冻得硬邦邦的。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðəɪ] [ˈwɪli] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈæŋkʃəs] [siːt]
And keep thy Willie on the anxious seat
和 保持 你的 威利 在 这 焦虑的 座位

让你的威利坐在焦虑的座位上

[laɪk] [ə; eɪ] [bʌm] ['deɪgəʊ][ʊn][æn; ən]['æp(ə)l][kɑ:t] !
Like a bum Dago on an apple cart !
喜欢 一个 屁股 达戈 在 一个 苹果 大车 !

就像个流浪的意大利佬坐在苹果车上！

[ɪz][,aɪ 'ti:][br'kəz; br'kɒz][maɪ][pænts][fɪt] [mʌtʃ] [tu:] [su:n] ,
Is it because my pants fit much too soon ,
是 它 因为 我的 裤子 合身 很多 也 很快 ,
是因为我的裤子太合身了吗？

[ɔ:(r)] [ðæt] [maɪ][hænd] - [,em 'i:] - [daʊn] [ɪz][aʊt][ʊv; əv] [stɑɪl] ,
Or that my hand - me - down is out of style ,
或者 那 我的 手 - 我 - 向下 是 出去 的 风格 ,
或者说，我的旧衣服已经过时了。

[ðæt] [ðəʊ] [dʌst] [tɜ:n] [,em 'i:]['ʌndə(r)] [wen] [aɪ] [spu:n] ,
That thou dost turn me under when I spoon ,
那 你 朋友 转动 我 在下面 什么时候 我 勺子 ,
当你用勺子轻推我时，你把我翻过来，

[nɔ:(r)][hænd][,em 'i:] ['hɒthaʊs] [bj'u:tɪz] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] ?
Nor hand me hothouse beauties with a smile ?
也不 手 我 温室 美女 和 一个 微笑 ?
难道就不能给我送来温室里养着的、面带微笑的美女吗？

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , [nekst] [wi:k] [aɪl] [skɔ:tʃ] [ðə; ði][laɪn]
If that's the case , next week I'll scorch the line
如果 那就是 这 案件 , 下一个 星期 患病的 烧焦 这 线
如果真是那样，下周我就要烧毁这条线了。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [fel] [aɪl] [baɪ] [ʊv; əv] - .
Clad in a shell I'll buy of Cohenstein .
覆膜 在 一个 壳 患病的 买 的 - .
披着我从科恩斯坦那里买来的外壳。

[θri:]
III
三、
三

[æz; əz] [fɒləʊz] [ɪz][ðə; ði] [meɪk] - [ʌp][aɪ][fæl; ʃəl] [baɪ] ,
As follows is the make - up I shall buy ,
作为 跟随 是 这 制作 - 向上 我 将 买 ,
以下是我要购买的化妆品：

[nekst] [wi:k] , [wen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɒs] [aɪ] [pʊl] [maɪ] [peɪ] : —
Next week , when from the boss I pull my pay : —
下一个 星期 , 什么时候 从 这 老板 我 拉 我的 支付 : —
下周，当我从老板那里领工资的时候：——

[ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ɛnd] ['jeləʊ] [zɪg] - [zæg] ['kʌtəweɪ] ,
A white and yellow zig - zag cutaway ,
一个 白色的 和 黄色的 之字形 - 之字形 剖面图 ,
白色和黄色相间的锯齿形剖面图，

[ə; eɪ] ['sʌnset] - ['kʌləd] [vest][ænd; ɛnd]['pɜ:p(ə)l][taɪ] ,
A sunset - colored vest and purple tie ,
一个 日落 - 有色 背心 和 紫色的 领带 ,
一件日落色的背心和一条紫色的领带，

[ə; eɪ] [ʃɜ:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['vɔ:dəvɪl] [ænd; ɛnd] ['sʌmθɪŋ] [flaɪ]
A shirt for vaudeville and something fly
一个 衬衫 为了 杂耍剧 和 某物 飞
一件适合杂耍表演的衬衫和一些飞行装备

[ɪn] ['ɡʌnbəʊt] ['ju:z] [ænd; ənd][hɑ:f] - [həʊz][ɒn][ðə; ði] [geɪ] .
In gunboat shoes and half - hose on the gay .
在 炮舰 鞋 和 一半 - 软管 在 这 同性恋 .

穿着炮艇鞋和半截长筒袜的同性恋者。

[aɪl] [get][sʌm; səm] [ɡri:n] [ju:] - ['leɪsɪz] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
I'll get some green shoe - laces , by the way ,
患病的 得到 一些 绿色的 鞋 - 鞋带 , 经过 这 方式 ,

顺便说一句, 我会去买些绿色的鞋带。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔ:] [lɪd][tu:; tə][set] - [ɪm] ['stepɪŋ] [haɪ] .
And a straw lid to set ' em stepping high .
和 一个 稻草 盖 到 放 - 呃 步进 高的 .

再加个稻草盖, 让他们踩得更高。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃaɪn] [ænd; ənd][bi:; bi][ðə; ði] [ɡreɪt] [meɪn] [skwi:z] ,
Then shall I shine and be the great main squeeze ,
然后 将 我 闪耀 和 是 这 伟大的 主要的 挤 ,

那时我便能大放异彩, 成为众人瞩目的焦点。

[ðə; ði] [wɔ:m] [ɡə'zu:k] , [ðə; ði]['əʊnli][ɒn][ðə; ði] [bʌntʃ] ,
The warm gazook , the only on the bunch ,
这 温暖的 加祖克 , 这 仅有的 在 这 束 ,

那把温暖的加祖克琴, 是这堆琴里唯一的一把。

[ðə; ði][əʊklə'həʊmə]['wʌndə(r)] , [ðə; ði] [həʊl] [tʃi:z] ,
The Oklahoma wonder , the whole cheese ,
这 俄克拉荷马州 想知道 , 这 所有的 奶酪 ,

俄克拉荷马州的奇迹, 整块奶酪

[ðə; ði]['beɪbi] [wɪð] [ðə; ði][hɒnə'lu:lʊ:] [hʌntʃ] —
The baby with the Honolulu hunch —
这 婴儿 和 这 檀香山 直觉 —

患有檀香山驼背的婴儿——

[ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [meɪm] [tu:; tə][taɪm] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [jes] !
That will bring Mame to time — I should say yes !
那 将要 带来 梅姆 到 时间 — 我 应该 说 是的 !

那样就能让梅姆赶上时间了——我应该说是的!

[eɪnt] [maɪ] [dəʊ] [ɡʊd] [æz; əz] ['mɜ:rfɪz] ?
Ain't my dough good as Murphy's ?
不是 我的 面团 好的 作为 墨菲的 ?

我的钱是不是跟墨菲的一样好?

[wel] , [aɪ] [ges] !
Well , I guess !
出色地 , 我 猜测 !

嗯, 我想也是!

[aɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[əʊ] [feɪt] , [ðəʊ] [ɑ:t][ə; eɪ]['lɒbstə(r)] , [bʌt; bət][nɒt] [ded] !
O fate , thou art a lobster , but not dead !
哦 命运 , 你 艺术 一个 龙虾 , 但 不是 死的 !

命运啊, 你虽是龙虾, 却并未死去!

[ˈsaɪləntli] [dʌst] [ðəʊ] [ɡræb] , [i:n] [æz; əz][ðə; ði][kɒp]
Silently dost thou grab , e'en as the cop
默默 朋友 你 抓住 , e'en 作为 这 警察

你悄无声息地抓住, 即使是警察

[næbz][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈhəʊbəʊ] , [ˈsni:kɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃɒp]
Nabs the poor hobo , sneaking from a shop
纳布斯 这 贫穷的 流浪汉 , 鬼鬼祟祟 从 一个 店铺

抓住了那个偷偷溜出商店的可怜流浪汉

[wɪð] [sʌm; səm] [rɪtʃ] - [taɪl][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [hed] .
With some rich geezer's tile upon his head .
和 一些 富有的 - 瓦 之上 他的 头 .

他头上戴着某个有钱老头的瓦片。

[baɪ][ðəɪ] [feɪk] [ˌprɒpəˈzɪʃənz] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][led]
By thy fake propositions are we led
经过 你的 伪造的 命题 是 我们 引领

我们被你虚假的提议所蒙蔽。

[tu:; tə][get] [kwɔɪt] [ˈtʃesti] , [wen] [ɪts] [bʌf] ! [kəˈflɒp] !!
To get quite chesty , when it's buff ! kerflop !!
到 得到 相当 胸部 , 什么时候 它是 增幅 ! 克洛普 !!

练得胸肌发达的时候, 胸肌会变得更发达! kerflop!!

[wi:; wi] [teɪk] [ə; eɪ][ˈtʌmb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][kɒɡ] - [wi:lz] [stɒp] ,
We take a tumble and the cog - wheels stop ,
我们 拿 一个 翻滚 和 这 齿轮 - 车轮 停止 ,

我们摔了一跤, 齿轮也停止了转动。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈsi:ɪŋ] [stɑ:z][ɪn][bed] .
Leaving the patient seeing stars in bed .
离开 这 病人 看到 明星 在 床 .

让病人躺在床上眼前发黑。

[səʊ][wɒz; wəz][aɪ] [swɒt] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [drɔ:]
So was I swatted , for I could not draw
所以 曾是 我 拍打 , 为了 我 可以 不是 画

所以我被打了, 因为我不會画画。

[maɪ][lɑ:st] [wi:ks] [peɪ] .
My last week's pay .
我的 最后的 本周 支付 .

我上周的工资。

[aɪ][ɡɒt][ðə; ði] [ˈdɪŋki] [dɪŋk] .
I got the dinky dink .
我 得到 这 小巧玲珑 丁克 .

我拿到了小玩意儿。

[nəʊ][mɔ:(r)][aɪ] [si:] [ðə; ði] [hʌsk][ɪn] [dri:mz] [aɪ] [sɔ:] ,
No more I see the husk in dreams I saw ,
不 更多的 我 看 这 外壳 在 梦境 我 锯 ,

我不再在梦中看到那具空壳了。

[ænd; ənd] [meɪm] [ɪz][maɪn][sʌm; səm][mɔ:(r)] , [aɪ][du:; də][nɒt] [θɪŋk] .
And Mame is mine some more , I do not think .
和 梅姆 是 矿 一些 更多的 , 我 做 不是 思考 .

而且, 我觉得, Mame 也算是我的了。

[aɪ] [nəʊ] [maɪ][ˈraɪv(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [meɪks] [em ˈi:][sɔ:(r)] —
I know my rival , and it makes me sore —
我 知道 我的 竞争对手 , 和 它 制作 我 疮 —

我了解我的对手, 这让我很恼火——

- [tɪz] [ˈmɜ:fi] , [naɪt] [kla:k][ɪn] [məˈkænz] [drʌɡ][stɔ:(r)] .
'Tis Murphy , night clerk in McCann's drug store .
- 的 墨菲 , 夜晚 职员 在 麦肯的 药品 店铺 .

是墨菲, 麦肯药店的夜班店员。

[vi:]
V
V

V

[lɑ:st] [naɪt] — [ɑ:] , [ˌjestəˈnaɪt] — [aɪ] [flægd] [maɪ] [kwi:n]
Last night — ah , yesternight — I flagged my queen
最后的 夜晚 — 啊 , 昨晚 — 我 已标记 我的 女王
昨晚——啊，是昨晚——我标记了我的女王

[ˈstiəriŋ] [fɔ:(r); fə(r)] - [aɪs] - [kri:m] [dʒɔɪnt] [fʊl] [seɪl] !
Steering for Grunsky's ice - cream joint full sail !
转向 为了 - 冰 - 奶油 联合的 满的 帆 !
为格伦斯基冰淇淋店全力扬帆起航！

[aɪ][ʌp][ænd; ənd] [breɪst] [hɜ:(r); hə(r)] , [ˈbri:zi] [æz; əz][ə; eɪ] [geɪl] ,
I up and braced her , breezy as a gale ,
我 向上 和 支撑 她 , 微风 作为 一个 大风 ,
我起身扶住她，动作轻快如狂风。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ɔ:l] - [ˈraɪtɪst] [ˈevə(r)] [si:n] .
And she was the all - rightest ever seen .
和 她 曾是 这 全部 - 最右边 曾经 已见 .
她是我见过的最正直的人。

[dʒʌst] [ðen] [brɪk] [ˈmɜ:fi] [ˈbʌtɪd] [ɪn] [brɪˈtwi:n] ,
Just then Brick Murphy butted in between ,
只是 然后 砖 墨菲 对接 在 之间 ,
就在这时，布里克·墨菲插了进来。

[ˈrʌʃɪŋ] [maɪ] [ˈfʌni] [sɒŋ] - [ænd; ənd] - [dɑ:ns] [tu:; tə][dʒeɪl] ,
Rushing my funny song - and - dance to jail ,
冲刺 我的 有趣的 歌曲 - 和 - 舞蹈 到 监狱 ,
匆匆忙忙地载歌载舞地冲进监狱，

[maɪ] [ˈsɪŋkəpeɪtɪd] [kɒn] - [tɔ:k] [nəʊ][əˈveɪl] ,
My syncopated con - talk no avail ,
我的 切分音 康 - 讲话 不 可用 ,
我那节奏感很强的推销话术毫无作用，

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈmɜ:fi] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ˈəʊnli] [ˈnektəri:n] .
For Murphy was the only nectarine .
为了 墨菲 曾是 这 仅有的 油桃 .
因为墨菲是独一无二的。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈsɑ:mp(ə)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][hænd][aɪ][get]
This is a sample of the hand I get
这 是 一个 样本 的 这 手 我 得到
这是我拿到的一手牌的示例。

[wen] [aɪ][eɪˈem] [ˈpleɪɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˌsɒləˈteə(r)] ,
When I am playing more than solitaire ,
什么时候 我 是 玩耍 更多的 比 单人纸牌游戏 ,
当我玩的不仅仅是单人纸牌游戏时，

[ˈʃəʊɪŋ] [haʊ] [aɪ] [brɪˈklʌm] [ðə; ðɪ] [ˈsləʊɪst] [jet]
Showing how I become the slowest yet
显示 如何 我 变得 这 最慢 然而
展现我如何成为最慢的

[wen] [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ˈreɪzəz] [ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] ,
When it's a case of razors in the air ,
什么时候 它是 一个 案件 的 剃须刀 在 这 空气 ,
当情况变得剑拔弩张时，

[ænd; ənd][,kɒmpə'tɪ](ə)n] [nɔ:k] [,em 'i:] [ɒf] [kri'eɪ](ə)n]

And competition knocks me off creation

和 竞赛 敲门声 我 离开 创建

竞争让我无法继续创作。

[laɪk] [ə; eɪ] [dʒɪn] - ['faʊntən; 'faʊntɪn] [smæʃt] [baɪ] ['kæri] ['nei](ə)n] .

Like a gin - fountain smashed by Carrie Nation .

喜欢 一个 杜松子酒 - 喷泉 粉碎 经过 凯莉 国家 .

就像被凯莉·内申砸碎的杜松子酒喷泉一样。

[ˈsɪksθ]

VI

六年级

六

[si:] [haʊ] [ðæt] ['mɜ:fi] [keɪk] - [wɔ:ks] [ɪn][hɪz; ɪz][praɪd] ,

See how that Murphy cake - walks in his pride ,

看 如何 那 墨菲 蛋糕 - 散步 在 他的 自豪 ,

看看墨菲是如何趾高气扬地轻松取胜的。

[ðæt] [brɪk] - [t'ɒpt] ['mɜ:fi] , [,fɔ:'ti:n] - ['dɒlə(r)][dʒeɪ] ;

That brick - topped Murphy , fourteen - dollar jay ;

那 砖 - 顶峰 墨菲 , 十四 - 美元 杰伊 ;

那只砖头顶的墨菲鸟，价值十四美元；

[jʊd] [θɪŋk] [ɪd] [li:st] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [baɪ][ðə; ði] [wei]

You'd think he'd leased the sidewalk by the way

你会 思考 他会 租赁 这 人行道 经过 这 方式

你可能会觉得他把人行道租下来了。

[hi:; hi] [teɪks] [ʌp][hɑ:f][ə; eɪ] [jɑ:d] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] !

He takes up half a yard on either side !

他 需要 向上 一半 一个 院子 在 任何一个 边 !

他两边各占了半码！

[aɪm][waɪz][hɪz; ɪz]['daɪmənd] ['rɪŋz] [ə; eɪ][kʌt] - [glɑ:s] [snaɪd] ,

I'm wise his diamond ring's a cut - glass snide ,

我是 明智的 他的 钻石 戒指的 一个 切 - 玻璃 冷嘲热讽 ,

我看得出来，他的钻戒是颗切割精美的水晶，带着一丝嘲讽。

[hɪz; ɪz]['əʊvəkəʊt][ɪz] ['rentɪd] [baɪ][ðə; ði] [deɪ] ,

His overcoat is rented by the day ,

他的 大衣 是 租来的 经过 这 天 ,

他的外套是按天租的。

[bʌt; bət] [sti:l] [nəʊ] [kɪk] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [jet] [frɒm; frəm] [meɪ]

But still no kick is coming yet from Mae

但 仍然 不 踢 是 未来 然而 从 梅

但梅那边仍然没有任何动静。

[wen] ['mɜ:fi] [kʌts][ðə; ði] [keɪk] [səʊ] ['veri] [waɪd] .

When Murphy cuts the cake so very wide .

什么时候 墨菲 削减 这 蛋糕 所以 非常 宽的 .

当墨菲把蛋糕切得那么宽时。

[ˈrʌbə(r)] , [ðəʊ] [skæb] !

Rubber , thou scab !

橡皮 , 你 痂 !

橡胶，你这块痂！

[doʊnt] [θrəʊ] [ɒn][səʊ] [mʌtʃ] ['spænjəl] !

Don't throw on so much spaniel !

不 扔 在 所以 很多 西班牙猎犬 !

别把西班牙猎犬的形象描绘得太浓重了！

[seɪ] , [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)][ˈeni][mɔ:(r)][æt; ət][həʊm][laɪk][ju:; jʊ] ?
Say , are there any more at home like you ?
说 , 是 那里 任何 更多的 在 家 喜欢 你 ?

请问，家里还有其他像你一样的人吗？

[jʊr; jər][nɒt][ðə; ði][ˈəʊnli][ˈlaɪən][ˈɑ:ftə(r)][ˈdænjəl] ,
You're not the only lion after Daniel ,
你是 不是 这 仅有的 狮子 后 丹尼尔 ,

丹尼尔之后，你不是唯一一头狮子。

[jʊr; jər][nɒt][ðə; ði][ˈəʊnli][ˈɔɪstə(r)][ɪn][ðə; ði][stju:] .
You're not the only oyster in the stew .
你是 不是 这 仅有的 牡蛎 在 这 炖 .

你不是这锅汤里唯一的牡蛎。

[get][nekst] , [ju:; jʊ][pɔ:n] - [ʃɒp][spɔ:t] !
Get next , you pawn - shop sport !
得到 下一个 , 你 典当 - 店铺 运动 !

下一个轮到你了，你这当铺的家伙！

[kʌm][ɒft][ðə; ði][fens]
Come oft the fence
来 经常 这 栅栏

走到栅栏边

[brɪfɔ:(r)][ai][meɪk][ju:; jʊ][lʊk][laɪk][ˈθɜ:ti][sents] !
Before I make you look like thirty cents !
前 我 制作 你 看 喜欢 三十 分 !

在我让你看起来像个三毛钱之前！

[sevn]
VII
七

第七章

[meɪ'hæp; 'meɪhæp][ju:; jʊ][θɪŋk][ai][sɪntʃ][maɪ][ˈlɪt(ə)l][dʒɒb]
Mayhap you think I cinched my little job
或许 你 思考 我 收紧 我的 小的 工作

或许你认为我已经稳操胜券了。

[wen][ai][meɪd][mi:t][ɒv; əv][ˈmeɪmɪz][dres] - [su:t][bel] .
When I made meat of Mamie's dress - suit belle .
什么时候 我 制成 肉 的 玛米的 裙子 - 套装 美女 .

当我把玛米的礼服裙变成肉的时候。

[ɪf][ðæts][jɔ:(r); jə(r)][hʌntʃ][ju:; jʊ][daʊnt][nəʊ][haʊ][ðə; ði][swel]
If that's your hunch you don't know how the swell
如果 那就是 你的 直觉 你 不 知道 如何 这 膨胀

如果你是这么想的，那你还不了解涌浪的情况。

[kæn; kən][pʊt][,aɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði][pleɪn] , [ʌn'fɪnɪʃt][slɒb]
Can put it on the plain , unfinished slob
能 放 它 在 这 清楚的 , 未完成 邋遢鬼

可以把它放在那块未完成的、邋遢的地上

[hu:] [læk][ðə; ði][kɪs] - [em 'i:][wɔ:(r)][peɪnt][ɒv; əv][ðə; ði][snɒb]
Who lacks the kiss - me war paint of the snob
WHO 缺乏 这 吻 - 我 战争 画 的 这 势利眼

谁缺少势利眼的挑衅妆容

[ænd; ənd][kænt][meɪk][gʊd][,ɪn'saɪd][ə; eɪ][ˈɡɪdi][ʃel] ;
And can't make good inside a giddy shell ;
和 不能 制作 好的 里面 一个 头晕 壳 ;

而且无法在轻浮的躯壳里取得成功；

[ˈweəfɔː(r)] [ðə; ði][ˈriːz(ə)n][ai][,ei ˈem][feɪn][tuː; tə] [tel]
Wherefore the reason I am fain to tell
因此 这 原因 我 是 欣然 到 告诉
因此，我才愿意讲述我的理由。

[ðə; ði] [slʌmp] [ðæt] [kɔːzd] [,em ˈiː] [ðɪs] [məˈləʊdiəs] [,es əʊ ˈbiː] .
The slump that caused me this melodious sob .
这 暴跌 那 导致 我 这 悦耳动听 哭泣 .
让我发出这声婉转啜泣的低落情绪。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai] [pʊʃt] [brɪk] [ˈmɜːfi] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊp]
For when I pushed Brick Murphy to the rope
为了 什么时候 我 推动 砖 墨菲 到 这 绳索
当我把布里克·墨菲推到绳边时

[meɪm] [mænd] [ðə; ði] [ˈæmbjələns] [ænd; ənd] [drægd] [hɪm][ɪn] ,
Mame manned the ambulance and dragged him in ,
梅姆 有人值守 这 救护车 和 拖拽 他 在 ,
梅姆驾驶着救护车，把他拖了进去。

[ˈmæsəːʒd] [hɪz; ɪz][læmps] [wɪð] [ˈfreɪgrənt] [drʌg] [stɔː(r)][dəʊp]
Massaged his lamps with fragrant drug store dope
按摩 他的 灯 和 香 药品 店铺 太棒了
他用香喷喷的药店毒品按摩着他的灯。

[ænd; ənd] [kɔːf] [ʌp] [luːps] [ʊv; əv] [ˈkɪndəɡɑːt(ə)n] [tʃɪn] ;
And coughed up loops of kindergarten chin ;
和 咳嗽 向上 循环 的 幼儿园 下巴 ;
咳出了幼儿园小朋友的下巴；

[ʃiː; ji] [spræŋ] [ə; ei] [kʌm] [bæk] , [paɪpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pəˈtrəʊl] ,
She sprang a come back , piped for the patrol ,
她 弹簧 一个 来 后退 , 管道 为了 这 巡逻 ,
她突然反击，吹响了巡逻队的号角。

[ðen] [θruː] [ə; ei] [ɡlɑːns] [ðæt] [maɪ][səʊl] .
Then threw a glance that tommyhawked my soul .
然后 扔 一个 瞥一眼 那 汤米霍克 我的 灵魂 .
然后他投来一个眼神，像霍克斧一样砍中了我的灵魂。

[ertθ]
VIII
八
第八

[ai] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [ai][,ei ˈem][nɒt][səʊ] [ɡʊd] ,
I sometimes think that I am not so good ,
我 有时 思考 那 我 是 不是 所以 好的 ,
我有时觉得自己做得不够好，

[ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˈfɒksɪə] , [ˈwɔːmə(r)] [ˈbeɪb] [ðæn; ðən][ai] ,
That there are foxier , warmer babes than I ,
那 那里 是 更狡猾 , 更温暖 宝贝们 比 我 ,
我知道还有比我更性感、更迷人的美女，

[ðæt] [feɪt] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][,em ˈiː][ðə; ði][kɑːm][gəʊ] - [baɪ]
That Fate has given me the calm go - by
那 命运 有 给定 我 这 冷静的 去 - 经过
命运给了我平静的放行。

[ænd; ənd][maɪ] [lɒŋ] [suːt][ɪz] [ˈsɔːɪŋ] [ˈmʌðərz] [wʊd] .
And my long suit is sawing mother's wood .
和 我的 长的 套装 是 锯切 母亲的 木头 .
而我最擅长的就是锯母亲的木头。

[ðen] [wʊd] [ai] [dʌk] [frɒm; frəm][ˈʌndə(r)] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] ,
Then would I duck from under if I could ,
然后 会 我 鸭子 从 在下面 如果 我 可以 ,
如果可以, 我会躲开吗?

[kætʃ] [ðə; ði][hɒg][ˈspeʃ(ə)l][ɒn] [ðə; ði][dʒʌmp] , [ænd; ənd][flaɪ]
Catch the hog special on the jump , and fly
抓住 这 猪 特别的 在 这 跳 , 和 飞
抓住跳跃中的特殊机会, 然后飞翔

[tuː; tə][sʌm; səm] [gəʊt] [ˈaɪlənd] [plænd] [baɪ][ˈdestəni]
To some Goat Island planned by destiny
到 一些 山羊 岛 计划 经过 命运
前往命运安排的某个山羊岛

[fɔː(r); fə(r)] [dʌbz] [ænd; ənd][hæz; həz] - [biːn] [ænd; ənd][ðæt] [ˈsɒləm] [bruːd] .
For dubs and has - beens and that solemn brood .
为了 配音 和 有 - 生物 和 那 庄严 幼虫 .
献给那些过气明星、昔日巨星以及那群严肃的后裔。

[bʌt; bət] [spaɪt] [ɒv; əv][bʌg] - [wiːlz] [ɪn][maɪ][ˈkəʊkəʊ] [triː] ,
But spite of bug - wheels in my cocoa tree ,
但 尽管如此 的 漏洞 - 车轮 在 我的 可可 树 ,
尽管我的可可树上有虫轮,

[ðə; ði] [treɪd] [ɪn][ˈlɑːgə(r)][bɪə(r)][ɪz] [stiːl] [ə; eɪ] - [ˈhʌmɪŋ] ,
The trade in lager beer is still a - humming ,
这 贸易 在 拉格啤酒 啤酒 是 仍然 一个 - 哼唱 ,
淡啤酒的贸易依然十分活跃。

[ə; eɪ] [ˈskuːnə(r)] [kæn; kən][biː; bi] [ˈpɜːrtʃəst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][viː]
A schooner can be purchased for a V
一个 大篷车 能 是 购买 为了 一个 V
一艘帆船可以用V的价格买到。

[ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][ˈgrɑːftɪd] [ɪf] [jʊr; jər] [fɪəs] [æt; ət] [ˈbʌmɪŋ] .
Or even grafted if you're fierce at bumming .
或者 甚至 嫁接 如果 你是 凶猛的 在 无聊 .
如果你特别擅长蹭吃蹭喝, 甚至可以嫁接。

[maɪ] [ˈfɪniʃ] [ðen] [les] [ˈklɪəli] [duː; də][ai] [siː] ,
My finish then less clearly do I see ,
我的 结束 然后 较少的 清楚地 做 我 看 ,
我的结局我看得不太清楚了。

[fɔː(r); fə(r)][ləʊ] !
For lo !
为了 洛 !
看!

[ai][hæv; həv][əˈnʌðə(r)] [θɪŋk] [ə; eɪ] - [ˈkʌmɪŋ] .
I have another think a - coming .
我 有 其他 思考 一个 - 未来 .
我还有另一个想法。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[lɑːst] [naɪt] [ai] [ˈtʌmbld] [ɒf] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][kɑːt] —
Last night I tumbled off the water cart —
最后的 夜晚 我 翻滚 离开 这 水 大车 —
昨晚我从水车上摔了下来——

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pi:tʃəˈri:nəu] [ɒv; əv][ə; eɪ] [drʌŋk] ;
It was a peacherino of a drunk ;
它 曾是 一个 桃子 的 一个 醉 ;

那是一个醉得像桃子一样的人；

[aɪ][pʊt][ðə; ði] ['kɒkteɪl] ['mɑ:kɪt] [ɒn][ðə; ði] [pʌŋk]
I put the cocktail market on the punk
我 放 这 鸡尾酒 市场 在 这 朋克

我把鸡尾酒市场放在了朋克上

[ænd; ənd][tɔ:(r)][ʌp][ɔ:l][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑ:t] .
And tore up all the sidewalks from the start .
和 撕裂 向上全部 这 人行道 从 这 开始 ；

从一开始就把所有的人行道都拆掉了。

[ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ðæt][aɪ] ['kærid] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɑ:t]
The package that I carried was a tart
这 包裹 那 我 携带 曾是 一个 酸

我携带的包裹是一个馅饼

[ðæt] [bi:t] [vi'su:vjəs] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)] [sɪz] [ænd; ənd] [spʌŋk] ,
That beat Vesuvius out for sizz and spunk ,
那 打 维苏威火山 出去 为了 嘶嘶声 和 胆量 ；

就刺激性和活力而言，它胜过维苏威火山。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [pʊt][,em 'i:][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [bʌŋk]
And when they put me in my little bunk
和 什么时候 他们 放 我 在 我的 小的 假寐

当他们把我放在我的小铺位上时

[ju:; jʊ]['kʊd(ə)nt] [tel] [maɪ][dʒæg][ænd; ənd][,em 'i:][ə'pɑ:t] .
You couldn't tell my jag and me apart .
你 不能 告诉 我的 捷豹 和 我 除 ；

你根本分不清我和我的捷豹。

[əʊ] ! [wʊd] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][aɪs][mæn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] ,
Oh ! would I were the ice man for a space ,
哦 ! 会 我 是 这 冰 男人 为了 一个 空间 ；

哦！我多么希望自己能成为太空的冰人啊！

[ðen] [maɪt] [aɪ][ku:l] [ðɪs] [red] - [hɒt] ['kəʊkə,nʌt] ,
Then might I cool this red - hot cocoanut ,
然后 可能 我 凉爽的 这 红色的 - 热的 椰子 ；

那么，我可以帮这颗滚烫的椰子降降温吗？

[kə'ra:l][ðə; ði][dʒɪm] - [dʒæm] [bʌgz] [ðæt] ['mædli] [reɪs]
Corral the jim - jam bugs that madly race
围栏 这 吉姆 - 果酱 漏洞 那 疯狂地 种族

把那些疯狂奔跑的果酱虫子赶到一起

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [i:vz] [ðæt] [frɒm; frəm][maɪ]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][dʒʌt] —
Around the eaves that from my forehead jut —
大约 这 檐 那 从 我的 前额 刚 —

在我额头突出的屋檐周围——

[ɔ:(r)] [wɪl] [ə; eɪ]['kɑ:pəntə(r)] [pli:z] [kʌm] [ɪn'sted]
Or will a carpenter please come instead
或者 将要 一个 木匠 请 来 反而

或者请一位木匠来代替他。

[ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] ['pɪkɪt] [fens] [ə'raʊnd][maɪ] [hed] ?
And build a picket fence around my head ?
和 建造 一个 纠察 栅栏 大约 我的 头 ？

在我头顶周围建一道栅栏？

[eks]
X
X

X

[æz; əz][wʌn] [hu:] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lændlɔ:d] [stændz] [dju:s] [haɪ]
As one who with his landlord stands deuce high
作为 一 WHO 和 他的 房东 站立 二 高的

就像一个与房东站在一起的人一样

[ænd; ənd] [blɒks] [hɪz; ɪz] [bɔ:d] [bɪl] [ɒf] [wɪð] [aɪ][əʊ] [ju:] ,
And blocks his board bill off with I O U's ,
和 积木 他的 木板 账单 离开 和 我 哦 我们 ,

并用 IO U 的资金堵住了他的董事会账单，

[ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɑ:ki:p] ['laɪtli] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bu:z] ,
Touching the barkeep lightly for his booze ,
接触 这 酒保 轻轻 为了 他的 豪饮 ,

轻轻碰了碰酒保，要回他的酒水。

['saɪdstepɪŋ] [wen] [ə; eɪ]['kredɪtə(r)][gəʊz][baɪ] ,
Sidestepping when a creditor goes by ,
侧身躲避 什么时候 一个 债权人 去 经过 ,

债主路过时绕道而行

['səʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] [ɒn][ðə; ði][slaɪ] ,
Soaking his mother's watch - chain on the sly ,
浸泡 他的 母亲的 手表 - 链 在 这 狡猾 ,

他偷偷地把母亲的表链浸泡在水中，

['hæpli][hɪz; ɪz]['tɪkə(r)] , [tu:] , ['hæpli][hɪz; ɪz] ['ʃu:z] ,
Haply his ticker , too , haply his shoes ,
或许 他的 股票代码 , 也 , 或许 他的 鞋 ,

或许他的心脏也出了问题，或许他的鞋子也出了问题。

[tɪl] ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] ['kɒmz] [tu:; tə] [tɜ:n] [hɪm] [lu:s]
Till Mr . Johnson comes to turn him loose
直到 先生 : 约翰逊 来 到 转动 他 松动的

直到约翰逊先生来把他放了。

[ænd; ənd][lɪft][ðə; ði] ['mɔ:ɡɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃi:p] [ɡaɪ] ;
And lift the mortgage from that poor cheap guy ;
和 举起 这 抵押 从 那 贫穷的 便宜的 盖伊 ;

帮那个可怜的吝啬鬼还清房贷；

[səʊ][eɪ 'em][aɪ] [naʊ] [smɔ:l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['meɪmɪz] [skɔ:n] ,
So am I now small change in Mamie's scorn ,
所以 是 我 现在 小的 改变 在 玛米的 轻蔑 ,

所以，在玛米的鄙夷中，我如今只是个微不足道的小角色吗？

[ə; eɪ] [-] [eg] , [ɔ:(r)] [tu:] - ['bɪts][ɪn][ə; eɪ] [fɒɡ] ,
A microbe's egg , or two - bits in a fog ,
一个 微生物的 蛋 , 或者 二 - 比特 在 一个 多雾路段 ,

微生物的卵，或者说雾中的两便士

[ə; eɪ][fɜ:st] ['kɔ:nɪt] [ðæt] ['kænɒt] [tu:t] [ə; eɪ] [hɔ:n] ,
A first cornet that cannot toot a horn ,
一个 第一的 角膜 那 不能 嘟 一个 喇叭 ,

第一支短号，却无法发出喇叭声。

[ə; eɪ] ['wɒtəbəɪ] [wɒtʃ] [ðæts] [slɪpt] [ə; eɪ][kɒɡ] ;
A Waterbury watch that's slipped a cog ;
一个 沃特伯里 手表 那就是 滑倒了 一个 齿轮 ;

一块沃特伯里手表，齿轮脱落了；

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] [meɪk] - [ʌps] ['twɪstɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [fraʊn] ,
For when her make - up's twisted to a frown ,
为了 什么时候 她 制作 - UPS 扭曲 到 一个 皱眉 ,

当她的妆容扭曲成一副愁容时，

[wɒt] [kæn; kən][ai][bʌt; bət][gəʊ] - [wei] [bæk] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ?
What can I but go ' way back and sit down ?
什么 能 我 但 去 - 方式 后退 和 坐 向下 ?

我还能怎么办呢？ 只能回到原地坐下来。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[əʊ] ['skeɪli] [meɪm] [tu:; tə] [ɡɪv] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [di:l] ,
O scaly Mame to give me such a deal ,
哦 鳞片状的 梅姆 到 给 我 这样的 一个 交易 ,

哦，鳞片状的梅姆，竟然给我这样的优惠，

[tu:; tə][hænd][ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [wen] [ai][wɒz; wəz] [tru:] !
To hand me such a bunch when I was true !
到 手 我 这样的 一个 束 什么时候 我 曾是 真的 !

我那么忠诚，你竟然给了我这么多！

[ju:; jʊ] [pleɪd] [ˌem 'i:] ['dʌb(ə)] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] ,
You played me double and you knew it , too ,
你 玩 我 双倍的 和 你 知道 它 , 也 ,

你耍了我，而且你也知道这一点。

[nɔ:(r)] [kɛəd] [ə; eɪ][wɒd][ʊv; əv] [ɡʌm] [haʊ] [ai] [wɒd] [fi:l] .
Nor cared a wad of gum how I would feel .
也不 关心 一个 瓦德 的 胶 如何 我 会 感觉 .

我一点也不在乎自己的感受。

[kæn; kən][ju:; jʊ][nɒt] [si:] [ðæt] ['mɜ:rfɪz] ['hændɪ] [ʃpi:l]
Can you not see that Murphy's handy spiel
能 你 不是 看 那 墨菲的 便利 游戏

你难道看不出墨菲定律的妙用吗？

[ɪz] [tʃi:p] [bə'lu:n] [dʒu:s][ʊv; əv][ə; eɪ] ['blɑ:ni] [bru:] ,
Is cheap balloon juice of a Blarney brew ,
是 便宜的 气球 汁 的 一个 布拉尼 酿造 ,

廉价气球汁是布拉尼酿造的饮料吗？

[ə; eɪ] ['fəʊnəgrɑ:f] [weə(r)] [ɔ:l][hi: hi][hæz; həz][tu:; tə][du:; də]
A phonograph where all he has to do
一个 留声机 在哪里 全部 他 有 到 做

一台留声机，他只需要做

[ɪz] [ɡɪv] [ðə; ði][kræŋk][ə; eɪ][twɪst] [ænd; ənd][let] - [ɜ:(r)] [ri:l] ?
Is give the crank a twist and let ' er reel ?
是 给 这 曲柄 一个 捻 和 让 - 呃 卷轴 ?

转动曲柄，让它旋转？

[nei] , [lʌv] [hæz; həz][pʊt][jɔ:(r); jə(r)]['ɒptɪks][ʊn][ðə; ði] [bʌm] ,
Nay , love has put your optics on the bum ,
不 , 爱 有 放 你的 光学 在 这 屁股 ,

不，爱情让你的视力变差了。

[tu:; tə][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['mɜ:rfɪz] [gəʊld] [brɪks] [ɔ:l][əʊ] . [keɪ] . ;
To you are Murphy's gold bricks all O . K . ;
到 你 是 墨菲的 金子 砖块 全部 哦 . K . ;

对你来说，墨菲定律就是金砖，一切都好；

[hɪz; ɪz] [tɔːks] [gəʊ] [daʊn] [haʊ'evə(r)][ræŋk] [ðeɪ] [kʌm] ,
His talks go down however rank they come ,
他的 会谈 去 向下 然而 秩 他们 来 ,

他的言论无论多么低俗都会令人反感。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz][gɒt][juː; jʊ][ˈgəʊɪŋ] , [ˈfeəri] [feɪ] .
For he has got you going , fairy fay .
为了 他 有 得到 你 去 , 仙女 仙女 .

因为他已经把你迷住了，小仙女。

[ɑː] , [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !

啊，好吧！

[ɪn] [ðæt] [aɪm][ɪn][ðə; ði][bɒks] [wɪð] [juː; jʊ] ,
In that I'm in the box with you ,
在 那 我是 在 这 盒子 和 你 ,

也就是说，我和你一起身处困境。

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [hæz; həz][gɒt][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwɪli] [ˈgrɒgi] , [tuː] .
For love has got poor Willie groggy , too .
为了 爱 有 得到 贫穷的 威利 昏昏沉沉 , 也 .

爱情也让可怜的威利变得昏昏沉沉。

[ˌeks,ɑː'aɪ]
XII
十二

十二

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][hɑːd][tuː; tə] [bʌk] ,
Life is a combination hard to buck ,
生活 是 一个 组合 难的 到 巴克 ,

生活就像一个难以抗拒的组合。

[ə; eɪ][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [biːt] ,
A proposition difficult to beat ,
一个 主张 难的 到 打 ,

一个难以超越的提议，

[iːn] [ðəʊ] [juː; jʊ][get][ðeə(r)][ˈzɑː.zɑː] [wɪð] [bəʊθ] [fiːt] ,
E'en though you get there Zaza with both feet ,
e'en 尽管 你 得到 那里 扎扎 和 两个都 脚 ,

即使你用双脚到达那里，扎扎

[ɪn] [ˈfɔːti] [ˈflɪkəz] , [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [hɑːd] [lʌk] ,
In forty flickers , it's the same hard luck ,
在 四十 闪烁 , 它是 这 相同的 难的 运气 ,

四十次闪烁，都是同样的厄运。

[ænd; ænd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʌp] [ə'genst] [aɪ 'tiː][nɪp][ænd; ænd] [tʌk] ,
And you are up against it nip and tuck ,
和 你 是 向上 反对 它 掐 和 塞进 ,

你面临着一场势均力敌的较量，

[ˈʃæŋhai; 'ʃæŋ'hai] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [ˈstedi] [pleɪs] [tuː; tə] [iːt] ,
Shanghaied without a steady place to eat ,
被绑架 没有 一个 稳定的 地方 到 吃 ,

在上海漂泊，没有固定的吃饭地方，

[gaɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈveri] [ˈkɒpə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [biːt]
Guyed by the very copper on your beat
盖伊 经过 这 非常 铜 在 你的 打

被你辖区里的那个警察干掉了

[hu:] [leiz] [tu:; tə][dʒʌŋ][ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][rʌn] [ə'mʌk] .
Who lays to jug you when you run amuck .
WHO 躺下 到 水壶 你 什么时候 你 跑步 横冲直撞 .

当你胡作非为时，谁会来抓你？

[əʊ] [laɪf] !
O Life !
哦 生活 !

哦，生命！

[ju:; jʊ] [ɡɪv] [jɔ:z] ['tru:lɪ] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [peɪn] .
you give Yours Truly quite a pain .
你 给 此致 真的 相当 一个 疼痛 .

你真是让我头疼不已。

[ɒn] [ðə; ðɪ][ti:][skweə(r)][aɪ][du:; də][nɒt] [laɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [staɪl] ;
On the T square I do not like your style ;
在 这 T 正方形 我 做 不是 喜欢 你的 风格 ;

我不喜欢你使用T型尺的方式；

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] ['feɪvərɪts] [ə'gen]
For you are playing favorites again
为了 你 是 玩耍 收藏夹 再次

你又在搞偏袒了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][ɡɒt][,em 'i:] ['hændɪkæpt] [ə; eɪ][maɪl] .
And you have got me handicapped a mile .
和 你 有 得到 我 残疾人 一个 英里 .

你让我陷入了困境。

[ə'vɔ:nt] , [fɔ:ls] [laɪf] , [wɪð] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)][praɪd][ænd; ənd] [pelf] :
Avaunt , false Life , with all your pride and pelf :
前进 , 错误的 生活 , 和 全部 你的 自豪 和 不义之财 :

虚伪的生活啊，带着你所有的骄傲和财富，离开吧！

[gəʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [dʒʌmp][ænd; ənd] [tʃeɪs] [jɔ:'self] !
Go take a running jump and chase yourself !
去 拿 一个 跑步 跳 和 追赶 你自己 !

去助跑跳跃，然后追着自己跑！

[,eks,ɑ'rɑ'rɑɪ]
XIII
十三

十三

[ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)] [smu:ð] [æz; əz] [i:lz] [ænd; ənd] [slɪk] [æz; əz][səʊp] ,
If I were smooth as eels and slick as soap ,
如果 我 是 光滑的 作为 鳗鱼 和 光滑 作为 肥皂 ,

如果我像鳗鱼一样光滑，像肥皂一样滑溜，

[ə; eɪ] [beɪkt] - [wɪnd]['ekspɜ:t] , ['dʒɒlɪ] [wɪð] [maɪ] [klæk] ,
A baked - wind expert , jolly with my clack ,
一个 烘焙 - 风 专家 , 快乐的 和 我的 唠叨 ,

一位烘焙风专家，乐于接受我的咔嗒声，

[ˈgæli; ˈɡɔ:li] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ɑ:sk][maɪ] [ˈmʌni] [bæk]
Gally enough to ask my money back
加利 足够的 到 问 我的 钱 后退

我有勇气要求退款。

[brɪ'fɔ:(r)][ðə; ðɪ]['stiərə(r)] [fi:dz] [,em 'i:] [nɒk] - [aʊt] [dəʊp] ,
Before the steerer feeds me knock - out dope ,
前 这 转向器 饲料 我 敲 - 出去 太棒了 ,

在牛头人给我喂麻醉药之前，

[stɪl] [maɪt] [aɪ] [θrəʊ] [ə; eɪ] [dʌk] - [fɪt][ɪn][maɪ][həʊp]
Still might I throw a duck - fit in my hope
仍然 可能 我 扔 一个 鸭子 - 合身 在 我的 希望

我或许还会因为希望而大发脾气。

[ðæt] [aɪ] [pə'zest] [ə; eɪ] ['hedpi:s] [laɪk][ə; eɪ] [tæk]
That I possessed a headpiece like a tack
那 我 拥有 一个 头巾 喜欢 一个 钉

我拥有一顶像图钉一样的头饰

[tu; tə][get][maɪ]['meɪmi:] [ɪn][maɪ] ['praɪvət] [sæk]
To get my Mamie in my private sack
到 得到 我的 玛米 在 我的 私人的 解雇

把我妈弄进我的私人袋子

[eə(r)][ʃi; ʃɪ][kʊd; kəd][flæg][sʌm; səm] ['hænsəm] [hæŋk][ænd; ənd][sləʊp] .
Ere she could flag some Handsome Hank and slope .
埃雷 她 可以 旗帜 一些 英俊的 汉克 和 坡 .

她可能会注意到一些英俊的汉克并倾斜。

[wɒt] [həʊ] !
What ho !
什么 何 !

嚯！

[ʃi; ʃɪ] [bʌmps] !
she bumps !
她 颠簸 !

她撞了一下！

[maɪ] [wɪʃ] [ə'veɪlz][,em 'i:][nɒt] ,
My wish avails me not ,
我的 希望 可用性 我 不是 ,

我的愿望落空了。

[maɪ] [wɜ:k] [ɪz] [kɔ:s] [ænd; ənd] [meɪm] [ɪz]['ɒntə][,em 'i:] ;
My work is coarse and Mame is onto me ;
我的 工作 是 粗 和 梅姆 是 到 我 ;

我的作品很粗糙，梅姆已经察觉到了；

[səʊ][,eɪ 'em][aɪ]['nevə(r)] ['dʒɒni] - [ɒn] - [ðə; ði] - [spɒt]
So am I never Johnny - on - the - spot
所以 是 我 绝不 约翰尼 - 在 - 这 - 点

所以我从来都不是那种临场反应的人。

[wen] ['eni] ['wʊdn] ['saɪwɒʃ] [ɔ:t] [tu; tə][bi; bi] .
When any wooden Siwash ought to be .
什么时候 任何 木制的 锡瓦什 应该 到 是 .

任何木制锡瓦什都应该如此。

[ðʌs] [aɪ][get] ['bɪzi] ['wɜ:kɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [graʊt]
Thus I get busy working up a grouch
因此 我 得到 忙碌的 在职的 向上 一个 牢骚

于是我开始忙着培养一个脾气暴躁的人。

[wen'evə(r)] ['hɑ:tləs] [meɪm] [hɑ:'pu:n] [,em 'i:] — [aʊt] !
Whenever heartless Mame harpoons me — ouch !
每当 狠心 梅姆 鱼叉 我 — 哎哟 !

每当无情的梅姆用鱼叉刺我时——哎哟！

[,eks,ɑ'vi:]
XIV
十四

[əʊ] ['mɑ:mər] !
O mommer !
哦 妈妈 !

哦，妈妈！

['wʌznt] [meɪm] [ə; eɪ] [lu:ti] [tu:t]
wasn't Mame a looty toot
不是 梅姆 一个 战利品 嘟

梅姆不就是个贪婪的家伙吗？

[lɑ:st] [naɪt] [wen] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] ['səʊ(ə)l] [klʌb]
Last night when at the Rainbow Social Club
最后的 夜晚 什么时候 在 这 彩虹 社会的 俱乐部

昨晚在彩虹社交俱乐部

[ʃi:; ʃi][dɪd][ðə; ði] ['bʌni] [hʌg] [wɪð] ['evri] [skrʌb]
She did the bunny hug with every scrub
她 做过 这 兔子 拥抱 和 每一个 擦洗

她每次擦洗身体都像兔子一样抱住她。

[frɒm; frəm][ˈhougənz] ['æli] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʌtʃmənz] [bu:t] ,
From Hogan's Alley to the Dutchman's Boot ,
从 霍根的 胡同 到 这 荷兰人的 启动 ,

从霍根巷到荷兰人的靴子，

[waɪl] ['lɪt(ə)l] ['wɪli] , [laɪk][ə; eɪ][plʌg] - [ɪəd] [mju:t] ,
While little Willie , like a plug - eared mute ,
尽管 小的 威利 , 喜欢 一个 插头 - 耳朵 沉默的 ,

小威利就像个塞着耳朵的哑巴，

['peɪpəd] [ðə; ði][wɔ:l][ænd; ʌnd] [helpt] [əb'zɔ:b] [ðə; ði][grʌb] ,
Papered the wall and helped absorb the grub ,
纸质的 这 墙 和 帮助 吸收 这 幼虫 ,

在墙上贴上壁纸，有助于吸收虫蛀。

[pleɪd] [nest] - [eg] [wɪð] [ðə; ði] ['bentʃɪz] [laɪk][ə; eɪ][dʌb]
Played nest - egg with the benches like a dub
玩 巢 - 蛋 和 这 长椅 喜欢 一个 配音

像个傻瓜一样在替补席上玩起了积蓄游戏

[wen] [hɒt][sə'saɪəti][wɒz; wəz] ['i:zi] [fru:t] !
When hot society was easy fruit !
什么时候 热的 社会 曾是 简单的 水果 !

当热辣的社会是唾手可得的果实时！

[,eɪ 'em][ai][ə; eɪ] ['tɜ:nɪp] ?
Am I a turnip ?
是 我 一个 芜菁 ?

我是萝卜吗？

[ɒn][ðə; ði][strikt] [kju:] . [ti:] . ,
On the strict Q . T . ,
在 这 严格的 问 . T . ,

严格按照QT标准，

[wen] [du:; də][maɪ] ['trɪlbɪ] [get][səʊ] ['ɒsɪfaɪd] ?
When do my Trilbys get so ossified ?
什么时候 做 我的 特里尔比帽 得到 所以 骨化的 ?

我的软呢帽什么时候变得这么僵硬了？

[waɪ] [,eɪ 'em][ai]['maɪnəs] [wen] [ɪts] [ʌp][tu:; tə][em 'i:]
Why am I minus when it's up to me
为什么 是 我 减 什么时候 它是 向上 到 我

明明由我做主，为什么我反而是负数？

[tuː; tə] [breɪs] [maɪ] ['pærɪs] ['pænzɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ɡlaɪd] ?
To brace my Paris Pansy for a glide ?
到 支撑 我的 巴黎 三色堇 为了 一个 滑行 ？

让我的巴黎三色堇做好滑翔的准备？

[wʌns] [mɔː(r)] [maɪ] - [θrəʊn] [ðə; ði] [ɡeɪm] [ænd; ənd] [skɔːd]
Once more my hoodoo's thrown the game and scored
一次 更多的 我的 - 抛掷 这 游戏 和 得分

我的巫术又一次让比赛失利，而且得分了。

[ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] ['ziərəʊ, 'zi:rəʊ] [ɒn] [maɪ] ['tæli] - [bɔːd] .
A flock of zeros on my tally - board .
一个 群 的 零 在 我的 相符 - 木板 。

我的计分板上全是零。

['eks'vi:]
XV
十五

十五

['nɪksɪ] !
Nixie !
尼克西 !

妮克西！

[aɪm] [nɒt] [kænd] ['tʃɪkɪn] [tɪl] [aɪm] [kʊkt] ,
I'm not canned chicken till I'm cooked ,
我是 不是 罐装 鸡 直到 我是 煮熟 。

我只有煮熟了才算罐头鸡。

[ænd; ənd] [həʊp] [stɪl] [rʊmz; ru:mz] [ɪn] [ðɪs] [njuː'mætɪk] [tʃest] ,
And hope still rooms in this pneumatic chest ,
和 希望 仍然 房间 在 这 气动 胸部 。

希望之火仍在这具充气的胸腔里燃烧。

[waɪl] ['sʌmθɪŋz] ['duːɪŋ] [ʌndə'niːθ] [maɪ] [vest]
While something's doing underneath my vest
尽管 某样东西 正在做 下 我的 背心

感觉我的背心下面有什么东西在动。

[ðæt] [meɪks] [em 'i:] [θɪŋk] [aɪm] ['skwɪfi] [ðæn; ðən] [aɪ] [lʊkt] .
That makes me think I'm squiffier than I looked .
那 制作 我 思考 我是 更软绵绵的 比 我 看起来 。

这让我觉得我比看起来更胖。

[meɪ'hæp; 'meɪhæp] [lʌv] [njuː] [maɪ] [klɑːs] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [bʊkt]
Mayhap Love knew my class when I was booked
或许 爱 知道 我的 班级 什么时候 我 曾是 已预订

也许爱在我预订的时候就知道我的班级。

[æz; əz] [wʌn] [ʃeɪd] [sp'iːdiə] [ðæn; ðən] ['sekənd] [best]
As one shade speedier than second best
作为 一 阴影 速度更快 比 第二 最好的

比第二名快一筹

[tuː; tə] [nɒk] [ðə; ði] ['priːviəs] ['rekɔːdz] ['gæli] [west] ,
To knock the previous records galley west ,
到 敲 这 以前的 记录 厨房 西方 。

为了打破之前的纪录，

[waɪl] [ʃɔːt] - [end] ['sʌkəz] [ɒn] [maɪ] [beɪt] [wɜː(r); wə(r)] [hʊkt] .
While short - end suckers on my bait were hooked .
尽管 短的 - 结尾 傻瓜 在 我的 饵 是 钩子 。

当我的鱼饵上的短尾吸盘鱼上钩时。

[meɪ'hæp; 'meɪhæp] — [aɪ] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] — [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [nəʊ] :
Mayhap — I give it up — but this I know :
或许 — 我 给 它 向上 — 但 这 我 知道 :
或许——我放弃了——但我知道:

[wen] [aɪ] [sɔ:] ['meɪmi:] [ɒn] [ðə; ði] [laɪn] [tə'deɪ]
When I saw Mamie on the line today
什么时候 我 锯 玛米 在 这 线 今天
今天我在线上看到了玛米。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæpi] ['sɜ:tʃlaɪt] [ɒn] [em 'i:] [səʊ] ,
She turned her happy searchlights on me so ,
她 转向 她 快乐的 探照灯 在 我 所以 ,
她把快乐的探照灯对准了我,

[ænd; ɐnd] [ɡrɪnd] [səʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃə(r)] — [seɪ] ,
And grinned so like a living picture — say ,
和 咧嘴一笑 所以 喜欢 一个 活的 图片 — 说 ,
他咧嘴一笑, 就像一幅活生生的画像——比如说,

[ɪf] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['leɪdi] [θru:] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] ,
If a real lady threw you such a chunk ,
如果 一个 真实的 女士 扔 你 这样的 一个 块 ,
如果一位真正的淑女扔给你这么一大块东西,

[kʊd; kəd] [nt] [ʃi:; ʃi] [pæk] [hɜ:(r); hə(r)] ['ræŋlən] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [trʌŋk] ?
Could n't she pack her Raglan in your trunk ?
可以 不 她 盒 她 插肩袖 在 你的 树干 ?
她难道不能把她的插肩袖衫放在你的后备箱里吗?

[ˌeks'vi:'aɪ]
XVI
十六
十六

[əʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fɪst] [tu:; tə] [pʊʃ] [ə; eɪ] ['fænsi] [kwɪl] !
Oh , for a fist to push a fancy quill !
哦 , 为了 一个 拳头 到 推 一个 想要 鹅毛笔 !
哦, 真想用拳头推一支漂亮的羽毛笔!

[ə; eɪ] ['lʌvərz] ['hændi] ['letə(r)] ['raɪtə(r)] , [tu:] ,
A Lover's Handy Letter Writer , too ,
一个 恋人的 便利 信 作家 , 也 ,
也是一本情人常用的信件写作工具。

[tu:; tə] [help] [em 'i:] ['pɒlɪʃ] [ɒf] [ðɪs] ['bɪli] [du:]
To help me polish off this billy doo
到 帮助 我 抛光 离开 这 比利 嘟
为了帮我完成这个比利杜

[səʊ] [aɪ 'ti:] [kæn; kən] ['dʒɒli] [meɪm] [ænd; ɐnd] [meɪk] [ə; eɪ] [kɪl] ,
So it can jolly Mame and make a kill ,
所以 它 能 快乐的 梅姆 和 制作 一个 杀 ,
所以它可以和梅姆一起玩耍并完成一次杀戮,

[kəʊks] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm] [nəʊ] ['ɡɪldɪd] [pɪl] ,
Coax her to think that I'm no gilded pill ,
哄 她 到 思考 那 我是 不 镀金 丸 ,
哄她觉得我并非虚无缥缈的甜言蜜语,

[bʌt; bət] ['rɑ:ðə(r)] [ðə; ði] [ˌʌnədʌltəreɪtɪd] [gu:] .
But rather the unadulterated goo .
但 相当 这 纯正的 粘性物 .
却是未经稀释的粘稠物。

[br'ləʊ] [ai] [grɪv] [ə; eɪ][ˈsɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bru:]
Below I give a sample of the brew
以下 我 给 一个 样本 的 这 酿造

下面我提供一个酿造样品。

[aɪv] [ˌmænju'fæktʃəd] [ɪn][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [mɪl] :
I've manufactured in my thinking mill :
我已经 制造 在 我的 思维 磨 :

我在我的思维工厂里构思出了：

" [gʌm] [drɒp] : — [jɔ:(r); jə(r)][ˈtæŋg(ə)lfʊt] [hæz; hæz][gɒt][maɪ] [geɪm] ,
" **Gum Drop : — Your tanglefoot has got my game ,**
" 胶 降低 : — 你的 缠足 有 得到 我的 游戏 ,

“Gum Drop：——你的绊脚石让我束手无策，

[aɪm] [stʌk] [səʊ] [taɪt] [ju:; jʊ] [ˈkænɒt] [ʃeɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [kætʃ] ;
I'm stuck so tight you cannot shake your catch ;
我是 卡住 所以 紧的 你 不能 摇 你的 抓住 ;

我被困得太紧，你根本无法挣脱；

[ɪts] [ˈkru:əlti][tu:; tə][ˈɪnsektz] — [ˈɒnɪst] , [meɪm] , —
It's cruelty to insects — honest , Mame , —
它是 残酷 到 昆虫 — 诚实的 , 梅姆 , —

这是对昆虫的残忍行为——说真的，梅姆——

[səʊ][woʊnt][ju:; jʊ][dʒɔɪn][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ][taɪ] - [ʌp] [mætʃ] ?
So won't you join me in a tie - up match ?
所以 惯于 你 加入 我 在 一个 领带 - 向上 匹配 ?

那么，你愿意和我一起进行一场平局比赛吗？

[ɪf] [jʊl] [tɔ:k] ['bɪznəs] [aɪm][jɔ:(r); jə(r)][ˈlemən][paɪ] .
If you'll talk business I'm your lemon pie .
如果 你会 讲话 商业 我是 你的 柠檬 馅饼 .

如果你愿意谈生意，我就是你的柠檬派。

[pli:z] [ˈɑ:nsə(r)][ænd; ənd] [rɪ'li:v]
Please answer and relieve
请 回答 和 缓解

请回答并减轻负担

[æn; ən] ['æŋkʃəs] [gai] .
An Anxious Guy .
一个 焦虑的 盖伊 .

一个焦虑的人。

" [eksˌvi:'ɑr'aɪ]
" **XVII**
" 十七

“十七

[ˈwʊmən] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [ə'lɑ:m] ;
Woman , you are indeed a false alarm ;
女士 , 你 是 的确 一个 错误的 警报 ;

女人，你确实是虚惊一场；

[ju:; jʊ][ˈɒfə(r)][trɪps][tu:; tə][ˈhev(ə)n][æt; ət] ['tʊrɪsts] [reɪts]
You offer trips to heaven at tourist's rates
你 提供 旅行 到 天堂 在 游客的 利率

你以旅游价格提供天堂之旅。

[ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃ] [ˈfeəri][teɪlz; 'teɪli:z][ə'baʊt][ðə; ði] [deɪts]
And publish fairy tales about the dates
和 发布 仙女 故事 关于 这 日期

并出版关于这些日期的童话故事

[jʊr; jər][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ki:p] ([nɒt] [ˈmi:nɪŋ] [ˈeni] [hɑ:m]) ,
You're going to keep (not meaning any harm) ,
你是 去 到 保持 (不是 意义 任何 伤害) ;
你会保留 (没有恶意),

[ðen] [get][sʌm; səm][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] [ru:b] [fre] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɑ:m] ,
Then get some poor old Rube fresh from the farm ,
然后 得到 一些 贫穷的 老的 鲁布 新鲜的 从 这 农场 ;
然后从农场弄些可怜的老鲁布来吃。

[æz; əz][ˈgreɪsf(ə)][æz; əz][ə; eɪ][ˌkæŋɡəˈruː][vɒn] [skeɪts] ,
As graceful as a kangaroo on skates ,
作为 优美 作为 一个 袋鼠 在 冰鞋 ;
像袋鼠滑冰一样优雅,

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][trænsˈfɜ:(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈpɜ:li] [ˈgeɪts] —
Trying to transfer at the Pearly Gates —
尝试 到 转移 在 这 珍珠般的 盖茨 —
试图在天堂之门转学——

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [nəʊt] [ðɪs] [dʒəʊlt][ðæt] [smæft] [ðə; ði] [tʃɑ:m] : —
For instance , note this jolt that smashed the charm : —
为了 实例 , 笔记 这 颠簸 那 粉碎 这 魅力 : —
例如, 请注意这次震碎魅力的冲击: —

" [pi:] . [es] . — [juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɒʊnt][duː; də] .
" **P . S . — You are all right , but you won't do .**
" P . S . — 你 是 全部 正确的 , 但 你 惯于 做 .
PS——你很好, 但你不行。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʌp] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ɪn][ðə; ði] [[eɪd] ,
You may be up a hundred in the shade ,
你 可能 是 向上 一个 百 在 这 阴影 ;
你可能在阴凉处领先一百分,

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['kripl] [ˈlaɪvlɪə] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,
But there are cripples livelier than you ,
但 那里 是 残疾人 更活泼 比 你 ;
但有些残疾人比你更有活力。

[ænd; ənd][maɪ][mæn] [ˈmɜ:rfɪz] [ˈstriktli] [ˈju:niən] - [meɪd] .
And my man Murphy's strictly union - made .
和 我的 男人 墨菲的 严格 联盟 - 制成 .
而我认识的墨菲先生, 可是严格意义上的工会制造。

[juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈbɑ:gən] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [si:m] [ə; eɪ] [[feɪm]
You are a bargain , but it seems a shame
你 是 一个 便宜货 , 但 它 似乎 一个 耻辱
你真是物超所值, 可惜啊。

[ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk][səʊ] [mʌt]] .
That you should drink so much .
那 你 应该 喝 所以 很多 .
你不应该喝那么多酒。

[jɔ:z] [ˈtru:li] ,
Yours truly ,
此致 真的 ,
敬上,

[meɪm] .
Mame .
梅姆 .
梅姆。

" [ɛksˌviːˈɑːrɑːɪ]
" **XVIII**
" 十八

“十八

[lɑːst] [naɪt] [aɪ] [driːmd] [ə; eɪ] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈdɒti] [driːm] —
Last night I dreamed a passing dotty dream —
最后的 夜晚 我 梦见 一个 通过 点点 梦 —

昨晚我做了一个转瞬即逝的怪梦——

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [kɑːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ɔːl] [maɪ] [wei] ,
I thought the cards were coming all my way ,
我 想法 这 牌 是 未来 全部 我的 方式 ,

我以为所有牌都会朝我飞过来，

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ʌt] [ænd; ənd] [ˈəʊpən] [θɪŋz] [ɔːl] [deɪ]
That I could shut and open things all day
那 我 可以 关闭 和 打开 事物 全部 天

我可以整天开关东西

[waɪl] [meɪm] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgetɪŋ] [θɪk] [æz; əz] [kriːm] ,
While Mame and I were getting thick as cream ,
尽管 梅姆 和 我 是 获得 厚的 作为 奶油 ,

当我和梅姆的感情越来越亲密的时候，

[ænd; ənd] [stɑːd] [æz; əz] [æn; ən] [əˈmælgəmeɪtɪd] [tiːm]
And starred as an amalgamated team
和 星形 作为 一个 合并 团队

并作为一支联合球队出战

[ɪn] [ə; eɪ] [sɪˈɡɑː(r)] - [bɒks] [flæt] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [beɪ] —
In a cigar - box flat across the bay —
在 一个 雪茄 - 盒子 平坦的 穿过 这 湾 —

在海湾对岸一间像雪茄盒一样小的公寓里——

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ðɪ] [əˈlɑːm] [klɒk] [bluː] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .
Just then the alarm clock blew to pieces .
只是 然后 这 警报 钟 吹 到 件 .

就在这时，闹钟爆炸了，摔得粉碎。

[seɪ] ,
Say ,
说 ,

说，

[ˌwʊdnt] [ðæt] [dʒæm] [juː; jʊ] ?
Wouldn't that jam you ?
不会 那 果酱 你 ?

那岂不是会让你寸步难行？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈrɑːðə(r)] [skriːm] .
I should rather scream .
我 应该 相当 尖叫 .

我真想尖叫。

[sliːp] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbʊŋkəʊ] [ˈɑːtɪst] , [rʌbd] [aɪ ˈtiː] [ɪn] ,
Sleep , like a bunco artist , rubbed it in ,
睡觉 , 喜欢 一个 骗局 艺术家 , 摩擦 它 在 ,

睡眠就像一个骗子，把一切都刻意地炫耀了一番。

[səʊld] [em ˈiː] [hɪz; ɪz] [ten] - [sent] [ɔɪl] [stɒks] , [ðəʊ] [hiː; hi] [njuː]
Sold me his ten - cent oil stocks , though he knew
卖 我 他的 十 - 中心 油 股票 , 尽管 他 知道

他明知故犯，把那些价值十美分的石油股票卖给了我。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kəʊʃə(r)] [ˈtrɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][tɪn]
It was a Kosher trick to take the tin
它 曾是 一个 犹太洁食 诡计 到 拿 这 锡

拿走锡罐是符合犹太教规的伎俩。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ;
When I was such an easy thing to do ;
什么时候 我 曾是 这样的 一个 简单的 事物 到 做 ;

当时做这件事是如此容易；

[fɔː(r); fə(r)][ˈeni] [ˌsentɪˈneəriən][kæn; kən] [siː]
For any centenarian can see
为了 任何 百岁老人 能 看

任何百岁老人都能看到

[tuː; tə] [rɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] [wen] [hiː; hi] [ˈuːts] [æt; ət][em 'iː] .
To ring a bull's - eye when he shoots at me .
到 戒指 一个 公牛的 - 眼睛 什么时候 他 芽 在 我 .

当他向我开枪时，我要正中靶心。

[ˌeks, aɪˈeks]
XIX
十九

十九世纪

[ə; eɪ][ˈpɑːd(ə)n] [ɪf] [tuː] [mʌtʃ] [aɪ] [tʃuː] [ðə; ði][ræg] ,
A pardon if too much I chew the rag ,
一个 赦免 如果 也 很多 我 嚼 这 抹布 ,

如果我嚼抹布嚼得太多了，请原谅。

[bʌt; bət] [seɪ] , [ɪts] ['getɪŋ] [rʌbd] [ɪn] [gʊd] [ænd; ənd] [diːp] ,
But say , it's getting rubbed in good and deep ,
但 说 , 它是 获得 摩擦 在 好的 和 深的 ,

但比如说，它被充分且深入地揉搓进去了，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪmɪt] [weə(r)] [aɪ] [wiːp]
And I have reached the limit where I weep
和 我 有 达到 这 限制 在哪里 我 哭泣

我已经到了哭泣的极限

[æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][ə; eɪ][ˌsentɪˈment(ə)l][dʒæg] .
As easy as a sentimental jag .
作为 简单的 作为 一个 感伤的 捷豹 .

就像一次感伤的旅行一样简单。

[maɪ] [səʊl][ɪz][kwɑɪt][ə; eɪ] [wɔːn] [ænd; ənd] [ˈfræzld] [ræg] ,
My soul is quite a worn and frazzled rag ,
我的 灵魂 是 相当 一个 磨损 和 疲惫不堪 抹布 ,

我的灵魂就像一块破烂不堪、伤痕累累的抹布，

[maɪ][laɪf][ɪz] ['dæmɪdʒd] [gʊdz] , [maɪ][praɪs][ɪz] [tʃiːp] ,
My life is damaged goods , my price is cheap ,
我的 生活 是 损坏的 商品 , 我的 价格 是 便宜的 ,

我的人生残次品，我的价格很便宜。

[ænd; ənd][aɪ][,eɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ][snæp][aɪ][deə(r)][nɒt] [piːp]
And I am such a snap I dare not peep
和 我 是 这样的 一个 折断 我 敢 不是 窥视

我太容易被人发现，我都不敢偷看。

[lest] [sʌm; səm][ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ðə; ði][praɪs] - [mɑːk] [ɒn][maɪ][tæg] .
Lest some should read the price - mark on my tag .
免得 一些 应该 读 这 价格 - 标记 在 我的 标签 .

免得有人看到我标签上的价格标签。

[ðə; ði][mɔ:(r)][maɪ] - ['mɜ:mə(r)] , [sɪns] [aɪv] [si:n]
The more my sou**rballed** murmur , since I've seen
这 更多的 我的 - 低语 , 自从 我已经 已见
自从我看到

[ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['pɪknɪk][kɑ:(r)][pɒn] ['mɑ:kɪt] [stri:t] ,
A Sunday pic**nic** car on Market S**treet** ,
一个 星期日 野餐 车 在 市场 街道 ,
周日, 一辆野餐车行驶在市场街上。

[fʊl] [bʌv; əv] [ə'sɔ:tɪd] [spɔ:ts] , [i:tʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kwi:n] —
Full of ass**orted** sports , each with his que**en** —
满的 的 各种各样的 运动的 , 每个 和 他的 女王 —
各种各样的运动项目, 每个项目都有自己的女王——

[ænd; ɐnd] ['tʃu:ɪŋ] ['pepsɪn][pɒn][ðə; ði][fɔ:rnɪnst] [si:t]
And che**wing** pep**s**in on the fo**rn**inst se**at**
和 咀嚼 胃蛋白酶 在 这 福宁斯特 座位
在第一张座位上咀嚼胃蛋白酶

[wɜ:(r); wə(r)] [meɪm] [ænd; ɐnd] ['mɜ:fi] , [daɪkt] [tu:; tə][su:t][ðə; ði][pɑ:t] ,
Were Mame and Mu**rphy** , diked to su**it** the pa**rt** ,
是 梅姆 和 墨菲 , 筑堤 到 套装 这 部分 ,
梅姆和墨菲, 为了角色需要而筑起了堤坝,

[ænd; ɐnd] ['klɪntʃɪŋ] [fɪnz][ɪn]['pʌblɪk] , [hɑ:t] - [tu:; tə] - [hɑ:t] .
And cl**in**ching f**in**s in pu**bl**ic , he**ar**t - to - he**ar**t .
和 锁定胜局 鳍 在 民众 , 心 - 到 - 心 .
在公共场合亲密拥抱, 促膝长谈。

[ˈeks ˈeks]
XX
xx
XX

[fə'get] [aɪ ˈti:] ?
Forget it ?
忘记 它 ?
忘了它?

[wel] , [dʒʌst] [wɒtʃ] [em ˈi:][traɪ][tu:; tə] [ʃeɪk]
Well , ju**st** wat**ch** me t**ry** to sh**ake**
出色地 , 只是 手表 我 尝试 到 摇
好吧, 看着我试着摇晃

[ðə; ði] ['meməri] [bʌv; əv] [ðæt] [fɔ:(r)] - [bɪt] - [pɑ:k] ,
The me**mo**ry of tha**t** fo**ur** - bi**t** Scheut**zen** Pa**rk** ,
这 记忆 的 那 四 - 少量 - 公园 ,
对那座四位数的舒岑公园的记忆,

[weə(r)] ['sʌndeɪ] ['pɪknɪks][bɔɪl][frɒm; frəm] [dɔ:n] [tɪl] [dɑ:k]
Where S**und**ay pic**nic**s bo**il** from da**wn** ti**ll** da**rk**
在哪里 星期日 野餐 熬 从 黎明 直到 黑暗的
周日野餐从黎明持续到黄昏, 热闹非凡。

[ænd; ɐnd][ju:; jʊ][taɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['flɒsi] [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] ,
And y**ou** tie do**wn** the Flo**ssie** y**ou** ca**n** ta**ke** ,
和 你 领带 向下 这 弗洛西 你 能 拿 ,
然后你把弗洛西绑好, 你可以带走,

[ɪf] [ju:; jʊ][dɒʊnt][maɪnd][mæn] - ['hændlɪŋ] [ænd; ɐnd][kæn; kən] [meɪk]
If y**ou** do**n't** mi**nd** ma**n** - ha**nd**ling a**nd** ca**n** ma**ke**
如果 你 不 头脑 男人 - 处理 和 能 制作
如果你不介意被粗暴对待并且能够.....

[ə; eɪ][praɪz] [rʌf] [haʊs] [tu:; tə]['dʒɒli][ʌp][ðə; ði][lɑ:k] ,
A prize rough house to jolly up the lark ,
一个 奖 粗糙的 房子 到 快乐的 向上 这 云雀 ,
一场精彩刺激的嬉戏，让孩子们尽情玩耍。

[tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði]['leɪdɪz] [jʊr; jər][ðə; ði] [həʊl] [tæn] - [bɑ:k] ,
To show the ladies you're the whole tan - bark ,
到 展示 这 女士们 你是 这 所有的 棕褐色 - 吠 ,
为了向女士们展示你魅力四射，

[ænd; ənd] [li:v] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] ['faɪəwɜ:ks] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [weɪk] .
And leave a blaze of fireworks in your wake .
和 离开 一个 火焰 的 烟花 在 你的 唤醒 .
在你身后留下绚烂的烟火。

- [twɒz] [ðeə(r)][brɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [klʌb] [ðæt] [meɪm]
'Twas there before the Rainbow Club that Mame
- 那是 那里 前 这 彩虹 俱乐部 那 梅姆
在彩虹俱乐部成立之前，梅姆就在那里。

[bɔ:l] [hɜ:'self] [aʊt][æz; əz] ['mɜ:rfɪz] -
Bawled herself out as Murphy's finansay
嚎啕大哭 她自己 出去 作为 墨菲的 -
她哭着向墨菲的财务状况表示不满。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['krɒnɪk] [glæd][hænd] - ['klæspərz] [keɪm]
And all the chronic glad hand - claspers came
和 全部 这 慢性的 高兴的 手 - 扣环 来了
所有那些惯于握手寒暄的人都来了。

[tu:; tə]['kɒpə(r)][ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] ;
To copper invites for the wedding day ;
到 铜 邀请 为了 这 婚礼 天 ;
婚礼当天的铜质请柬；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dʒɒkənd] [deɪ] [θru:] [ʌp][ðə; ði] [spʌndʒ]
And when the jocund day threw up the sponge
和 什么时候 这 欢乐 天 扔 向上 这 海绵
当欢乐的一天抛出海绵时

['mɜ:fi] [wɒz; wəz] [bɪld] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]['fɜ:t(ə)l] [plʌndʒ] .
Murphy was billed to take the fatal plunge .
墨菲 曾是 账单 到 拿 这 致命的 暴跌 .
墨菲原本计划纵身跃下，结束这场致命的坠落。

[ɛks'eks'aɪ]
XXI
二十一
二十一世纪

[æt; ət] [nu:n] [tə'deɪ] ['mɜ:fi] [ænd; ənd] [meɪm] [wɜ:(r); wə(r)][taɪd] .
At noon today Murphy and Mame were tied .
在 中午 今天 墨菲 和 梅姆 是 系 .
今天中午，墨菲和梅姆打成平手。

[ə; eɪ]['gɒsp(ə)l] ['hʌkstə(r)] [dɪd][ðə; ði] [refə'ri:] ,
A gospel huckster did the referee ,
一个 福音 兜售者 做过 这 裁判 ,
一个福音传教士袭击了裁判。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [drʌɡ] [klɑ:ks] ['ju:niən] [ləʊp] [tu:; tə] [si:]
And all the Drug Clerks Union loped to see
和 全部 这 药品 职员 联盟 斜切 到 看
所有的药品销售员工会成员都跑去看了。

[ðə; ði] [kwi:n] [ʊv; əv] ['mini] [stri:t] [brɪ'klʌm] [ə; eɪ][braɪd] ,
The queen of Minnie Street become a bride ,
这 女王 的 米妮 街道 变得 一个 新娘 ,
米妮街的女王结婚了,

[ænd; ənd] [ðæt] [bæd]['æktə(r)] , ['mɜ:fi] , [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] ,
And that bad actor , Murphy , by her side ,
和 那 坏的 演员 , 墨菲 , 经过 她 边 ,
还有那个演技拙劣的演员墨菲, 就在她身边。

['stændɪŋ] [weə(r)] [jɔ:z] [drɪ'spɒndənt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .
Standing where Yours Despondent ought to be .
常设 在哪里 此致 沮丧的 应该 到 是 .
站在你沮丧应该在的地方。

[aɪ][went] [tu:; tə] [hæŋ] [ə; eɪ][smaɪl][ɪn] [frʌnt] [ʊv; əv][em 'i:] ,
I went to hang a smile in front of me ,
我 去 到 悬挂 一个 微笑 在 正面 的 我 ,
我努力让自己的脸上挂着笑容,

[bʌt; bət] [wi:p] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][maɪ] ['glimə] [wen] [aɪ][traɪd] .
But weeps were in my glimmers when I tried .
但 哭泣 是 在 我的 微光 什么时候 我 尝试 .
但当我尝试时, 我的眼中闪烁着泪光。

[ðə; ði]['pɑ:stə(r)] [m'ɜ:məd] , " [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [meɪk] [wʌn] ,
The pastor murmured , " Two and two make one ,
这 牧师 低声说道 , " 二 和 二 制作 一 ,
牧师低声说道：“二加二等于一。”

" [ænd; ənd] [slɪpt] [ə; eɪ][sɪks'ti:n][keɪ][ʊn] ['meɪmɪz] [græb] ;
" And slipped a sixteen K on Mamie's grab ;
" 和 滑倒了 一个 十六 K 在 玛米的 抓住 ;
“然后偷偷地在玛米的抓捕中偷偷塞了16000美元;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz][taɪd][ænd; ənd][ɔ:l][wɒz; wəz] [dʌn]
And when the game was tied and all was done
和 什么时候 这 游戏 曾是 系 和 全部 曾是 完毕
当比赛打成平局, 一切都结束了的时候

[ðə; ði] [gests] [ʃaɪd] ['fʊtweə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['braɪdl][kæb] ,
The guests shied footwear at the bridal cab ,
这 客人 躲闪 鞋类 在 这 新娘 出租车 ,
客人们在新娘的轿子旁脱掉了鞋子。

[ænd; ənd] ['mɜ:rfɪz] ['lɪt(ə)l][gɪlt] - [ru:ft] ['brʌðə(r)][dʒɪm]
And Murphy's little gilt - roofed brother Jim
和 墨菲的 小的 镀金 - 有顶棚 兄弟 吉姆
还有墨菲那顶镀金屋顶的小兄弟吉姆

['snɪkə] , " [ʃi:z] [left][hɜ:(r); hə(r)] ['hæpi] [həʊm][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
Snickered , " She's left her happy home for him .
窃笑 , " 她是 左边 她 快乐的 家 为了 他 .
他轻笑一声, “她为了他离开了幸福的家。”

" [ˌeks'eks'aɪ'aɪ]
" XXII
" 二十二
二十二

[stɪl] [dʒɔɪ][ɪz] ['rʌbənek] [ʊn][ðə; ði] [stri:t] ,
Still joy is rubbernecking on the street ,
仍然 喜悦 是 窥视脖子 在 这 街道 ,
街上依然洋溢着喜悦, 人们纷纷驻足围观。

[stɪl] [haɪk] [ðə; ði][mægz] - [pə'reɪd] [æt; ət][faɪv] [ə'klɔ:k] ,
Still hikes the Mags' parade at five o'clock ,
仍然 徒步旅行 这 弹匣 - 游行 在 五 点钟 ,

仍然会在五点钟参加Mags的游行，

[stɪl] [dʌz] [ðə; ði][mæʃə(r)] [mɑ:tʃ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [blɒk]
Still does the masher march around the block
仍然 做 这 捣碎器 行进 大约 这 堵塞

捣碎器仍然绕着街区游行

['paɪnɪŋ][ɪn][veɪn][sʌm; səm] ['hɒthaʊs] [plɑ:nt][tu:; tə] [mi:t] ;
Pining in vain some hothouse plant to meet ;
思念 在 徒劳 一些 温室 植物 到 见面 ;

徒劳地渴望遇见温室里的某种植物；

[stɪl] [dʌz] [ðə; ði][raʊndə(r)] [pʊl] [jɔ:(r); jə(r)][leg][tu:; tə] [tri:t] ,
Still does the rounder pull your leg to treat ,
仍然 做 这 圆润 拉 你的 腿 到 对待 ,

圆头的家伙还是会拉你的腿来治疗吗？

[weə(r)] [fləʊz] [ðə; ði] ['wɪski] ['saʊə(r)][ɔ:(r)] ['rʌsɪt] [bɒk] ,
Where flows the whisky sour or russet bock ,
在哪里 流量 这 威士忌酒 酸的 或者 赤褐色 博克 ,

哪里能喝到威士忌酸酒或红棕色博克啤酒？

[ænd; ənd][ðə; ði][stɔ:(r)] ['kləʊðɪŋ] ['dʌmɪz] [ɪn][ə; eɪ] [flɒk]
And the store clothing dummies in a flock
和 这 店铺 衣服 假人 在 一个 群

还有一群商店里的服装模特。

[ki:p] [gʊd] [ænd; ənd] ['bɪzi] ['fɒləʊɪŋ] [ðeə(r)] [fi:t] .
Keep good and busy following their feet .
保持 好的 和 忙碌的 下列的 他们的 脚 .

好好照顾他们，跟着他们的脚步走。

流氓的爱情十四行诗(The Love Sonnets of a Hoodlum)

第2/2页

[ræts] ! [kʌt] [ðɪs] [aʊt] ; [fɔ:(r); fə(r)][aɪm][ə; eɪ][lɑ:st] [jɪrɪz] [tʃæmp] ;
Rats ! cut this out ; for I'm a last year's champ ;
老鼠 ! 切 这 出去 ; 为了 我是 一个 最后的 年 冠军 ;
糟糕! 别再说了; 因为我是去年的冠军;

[ˈɪntu:][ðə; ði][əʊld][bəʊn] [ˈɔ:tʃəd] [ˌeɪ ˈem][aɪ] [ˈbləʊɪŋ] ,
Into the old bone orchard am I blowing ,
进入 这 老的 骨 果园 是 我 吹 ,
我正对着古老的骨园吹气,

[səʊ] [wɪð] [ðə; ði] [leɪt] [ləˈmentɪd] [let][ˌem ˈi:][kæmp] ,
So with the late lamented let me camp ,
所以 和 这 晚的 哀叹 让 我 营 ,
所以, 带着已故的哀悼, 让我去露营吧,

[maɪ] [ˈwɔ:kərz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡreɪvjɑ:d] [ˈdeɪzɪz] [ˈtəʊɪŋ] ,
My walkers to the graveyard daisies toeing ,
我的 步行者 到 这 墓地 雏菊 脚尖 ,
我的助行器轻盈地走向墓地雏菊,

[ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [ðɪs] [tu:] - [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] ,
And shaking this too upish generation ,
和 摇晃 这 也 - 一代 ,
并撼动这过于自负的一代人,

[pɑ:s] [tʃeks] [θru:] [ˌsɪɡəˈret] [əsˌfɪksɪˈeɪʃn] .
Pass checks through cigarette asphyxiation .
经过 检查 通过 卷烟 窒息 .
通过香烟窒息法进行检查。

[ˈepɪlɒɡ]
Epilogue
结语
结语

[tu:; tə][dʒʌst][wʌŋ][ɡɜ:l] [aɪv] [tju:nd] [maɪ][sæd] [bəˈzu:] ,
To just one girl I've tuned my sad bazoo ,
到 只是 一 女孩 我已经 调谐 我的 伤心 巴祖 ,
我只为一个女孩倾诉了我的悲伤,

[ˈstriŋɪŋ] [maɪ][paɪp] - [dri:m] [ɒf] [æz; əz][aɪ ˈti:] [əˈkɜ:d] ,
Stringing my pipe - dream off as it occurred ,
串 我的 管道 - 梦 离开 作为 它 发生 ,
把我的白日梦一一记录下来,

[ænd; ənd][æz; əz] [aɪv] [tɪpt] [ðə; ði] [streɪt] [tɔ:k] [ˈevri] [wɜ:d] ,
And as I've tipped the straight talk every word ,
和 作为 我已经 倾斜 这 直的 讲话 每一个 单词 ,
正如我之前所说, 我说的每一个字都是实话。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][laɪk][aɪ ˈti:][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] .
If you don't like it you know what to do .
如果 你 不 喜欢 它 你 知道 什么 到 做 .
如果你不喜欢, 你知道该怎么做。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] ['hændɪd] [aʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ]
Perhaps you think I've handed out to you

也许 你 思考 我已经 递交 出去 到 你

或许你认为我已经对你施舍过了

[æn; ən] ['aɪd(ə)l] [dʒest] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] - [em 'iː] - [nɒt] , [əb'sɜːd]
An idle jest , a touch - me - not , absurd

一个 闲置的 笑话 , 一个 触碰 - 我 - 不是 , 荒诞

一个无伤大雅的玩笑，一个不可触碰的荒诞玩笑

[æz; əz] ['eni] [skaɪ] - [bluː] - [pɪŋk] [kə'neəri] [bɜːd] ,
As any sky - blue - pink canary bird ,

作为 任何 天空 - 蓝色的 - 粉色的 金丝雀 鸟 ,

就像任何一只天蓝色带粉色的金丝雀一样，

[bɪld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['siːz(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [zuː] .
Billed for a record season at the Zoo .

账单 为了 一个 记录 季节 在 这 动物园 .

动物园预计将迎来创纪录的赛季。

[ɪf] [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [ges] [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ges] [ə'gen] ,
If that's your guess you'll have to guess again ,

如果 那就是 你的 猜测 你会 有 到 猜测 再次 ,

如果你猜错了，那就得再猜一次。

[fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] [aɪ] ['fɪzl] [ɪn] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['glɔːri] ,
For thus I fizzled in a burst of glory ,

为了 因此 我 嘶嘶作响 在 一个 爆裂 的 荣耀 ,

于是，我在短暂的辉煌中消逝了。

[ænd; ænd] [ðɪs] - [saɪd] - [[əʊ] [dʌθ] [kən'teɪn]
And this rhythmatic side - show doth contain

和 这 - 边 - 展示 确实 包含

而这场节奏感十足的杂耍表演确实包含

[ðə; ði] [sʌm] [ænd; ænd] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːd] - [lʌk] ['stɔːri] ,
The sum and substance of my hard - luck story ,

这 和 和 物质 的 我的 难的 - 运气 故事 ,

我悲惨遭遇的始末，

['jəʊɪŋ] [haʊ] ['vænəti] [ɪz] [stɪl] [ɒn] [dek]
Showing how Vanity is still on deck

显示 如何 虚荣 是 仍然 在 甲板

这表明《虚荣》仍在筹备中。

[ænd; ænd] ['hʌmb(ə)l] ['vɜːtʃuː] [gets] [aɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [nek] .
And Humble Virtue gets it in the neck .

和 谦逊的 美德 获得 它 在 这 脖子 .

而谦逊美德则遭到了重创。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

